BHAGAVAT GITA

CHAPTER – 1

Arjun Viṣhād Yog

Sloka 1 to 47

Verse - 1

dhṛitarāśhtra uvācha
dharma-kṣhetre kuru-kṣhetre samavetā yuyutsavaḥ |
māmakāḥ pāṇḍavāśhchaiva kimakurvata sañjaya ||

த்4ருத1ராஷ்ட்ர உவாச1 |
த4ர்மக்ஷேத்1ரே கு1ருக்ஷேத்2ரே ஸமவேதா1 யுயுத்1ஸவஹ |
மாமகா1: பா1ண்ட3வாஶ்சை1வ கி1மகு1ர்வத1 ஸஞ்ஜய || 1 ||

धृतराष्ट्र उवाच |
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः |
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ||1||

Verse - 1

Tamil	English	Sanskrit
த்4ருத1ராஷ்ட்ர உவாச1 |	dhṛitarāśhtra uvācha |	धृतराष्ट्र उवाच |
த4ர்மக்ஷேத்1ரே	dharma-kṣhetre	धर्मक्षेत्रे
கு1ருக்ஷேத்2ரே	kuru-kṣhetre	कुरुक्षेत्रे
ஸமவேதா1	samavetā	समवेता
யுயுத்1ஸவஹ |	yuyutsavaḥ |	युयुत्सवः |
மாமகா1:	māmakāḥ	मामकाः
பா1ண்ட3வாஶ்சை1வ	pāṇḍavāśhchaiva	पाण्डवाश्चैव
கி1மகு1ர்வத1	kimakurvata	किमकुर्वत
ஸஞ்ஜய || 1 ||	Sañjaya || 1 ||	सञ्जय ||1||

Meaning - 1

dhṛitarāśhtraḥ uvācha—Dhritarashtra said;
dharma-kṣhetre—the land of dharma;
kuru-kṣhetre—at Kurukshetra;
samavetāḥ—having gathered;
yuyutsavaḥ—desiring to fight;
māmakāḥ—my sons;
pāṇḍavāḥ—the sons of Pandu;
cha—and;
eva—certainly;
kim—what;
akurvata—did they do;
sañjaya—Sanjay

த்ருதராஷ்ட்ர உவாச----த்ருதராஷ்டிரர் கூறினார்;

தர்ம-க்ஷேத்ரே----தருமத்திற்கு அடிப்படையான பூமியில்;

குரு---க்ஷே-த்ரே---குருக்ஷேத்திரத்தில்;

ஸமவேதா----கூடியிருந்த;

யுயுத்ஸவஹ----போராடவிரும்பிய;
மாமகாஹா---என் மகன்களும்;
பாண்டவாஹா----பாண்டுவின் மகன்களும்;

ச---மற்றும்;

ஏவ----நிச்சயமாக ;

கிம்----என்ன;

அகுர்வத----அவர்கள் செய்தார்கள்;

ஸஞ்ஜய----ஸஞ்ஜயன்

Translation - 1

Dhritarashtra said: O Sanjay, after gathering on the holy field of Kurukshetra, and desiring to fight, what did my sons and the sons of Pandu do?

த்ருதராஷ்டிரர் கூறினார்: ஓ ஸஞ்ஜயா, குருக்ஷேத்திரத்தின் புனித களத்தில் கூடி போராட விரும்பிய என் மகன்களும் பாண்டுவின் மகன்களும் என்ன செய்தார்கள்?

Verse - 2

sañjaya uvācha
dṛiṣhṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ vyūḍhaṁ duryodhanastadā
āchāryamupasaṅgamya rājā vachanamabravīt

ஸஞ்ஜய உவாச1 |
த்3ருஷ்ட்1வா து1 பா1ண்ட3வானீக1ம் வ்யூட4ம் து3ர்யோத4னஸ்த1தா3 |
ஆசா1ர்யமுப1ஸங்க3ம்ய ராஜா வச1னமப்3ரவீத்1 ||2||

सञ्जय उवाच ।
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ।। 2।।

Verse - 2

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச1|	sañjaya uvācha	सञ्जय उवाच ।
த்3ருஷ்ட்1வா து1	driṣhṭvā tu	दृष्ट्वा तु
பா1ண்ட3வானீக1ம்	pāṇḍavānīkaṁ	पाण्डवानीकं
வ்யூட4ம்	vyūḍhaṁ	व्यूढं
து3ர்யோத4னஸ்த1தா3|	Duryodhanastadā |	दुर्योधनस्तदा ।
ஆசா1ர்யமுப1ஸங்க3ம்ய	āchāryamupasaṅgamya	आचार्यमुपसङ्गम्य
ராஜா	rājā	राजा
வச1னமப்3ரவீத்1||	Vachanamabravīt ||	वचनमब्रवीत् ।।

Meaning - 2

sanjayaḥ uvācha—Sanjay said;
dṛiṣhṭvā—on observing;
tu—but;
pāṇḍava-anīkam—the Pandava army;
vyūḍham—standing in a military formation;
duryodhanaḥ—King Duryodhan;
tadā—then;
āchāryam—teacher;
upasaṅgamya—approached;
rājā—the king;
vachanam—words;
abravīt—spoke

ஸஞ்ஜய உவாச---ஸஞ்ஜயன் கூறினார்;
த்ருஷ்ட்வா----கவனித்த;
து--ஆனால்;
பாண்டவானீகம்----பாண்டவ இராணுவம்;
வ்யூடம்----இராணுவ அமைப்பில் நிற்பதை;
துர்யோதனஹ----மன்னன் துரியோதனன்;
ததா—--பிறகு;
ஆசார்யம்—--ஆசிரியரை;
உபஸங்கம்ய—--அணுகி;
ராஜா—--மன்னன்;
வசனம்----வார்த்தைகள்;
அப்ரவீத்---- கூறினார்.

Translation - 2

Sanjay said: On observing the Pandava army standing in military formation, King Duryodhan approached his teacher Dronacharya, and said the following words.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: பாண்டவ இராணுவம் இராணுவ அமைப்பில் நிற்பதைக் கவனித்த மன்னன் துரியோதனன் தனது ஆசிரியர் த்ரோணாச்சாரியரை அணுகி பின்வரும் வார்த்தைகளை கூறினார்.

Verse - 3

paśhyaitāṁ pāṇḍu-putrāṇām āchārya mahatīṁ chamūm |
vyūḍhāṁ drupada-putreṇa tava śhiṣhyeṇa dhīmatā | 3 ||

ப^{1}ஶ்யைதா^{1}ம் பா^{1}ண்டு^{3}பு^{1}த்^{1}ராணாமாசா^{1}ர்ய மஹதீ^{1}ம் ச^{1}மூம் |
வ்யூடா^{4}ம் த்^{3}ருப^{1}த^{3}பு^{1}த்^{1}ரேண த^{1}வ ஶிஷ்யேண தீ^{4}மதா^{1} ||3||

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ।। 3।।

Verse - 3

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>ப1ஶ்யைதா1ம்</td><td>paśhyaitāṁ</td><td>पश्यैतां</td></tr>
<tr><td>பா1ண்டு3பு1த்1ராணாமாசா1ர்ய</td><td>pāṇḍu-putrāṇām āchārya</td><td>पाण्डुपुत्राणामाचार्य</td></tr>
<tr><td>மஹதீ1ம்</td><td>mahatīṁ</td><td>महतीं</td></tr>
<tr><td>ச1மூம் ।</td><td>Chamūm |</td><td>चमूम् ।</td></tr>
<tr><td>வ்யூடா4ம்</td><td>vyūḍhāṁ</td><td>व्यूढां</td></tr>
<tr><td>த்3ருப1த3பு1த்1ரேண</td><td>drupada-putreṇa</td><td>द्रुपदपुत्रेण</td></tr>
<tr><td>த1வ</td><td>tava</td><td>तव</td></tr>
<tr><td>ஶிஷ்யேண</td><td>śhiṣhyeṇa</td><td>शिष्येण</td></tr>
<tr><td>தீ4மதா1 ||</td><td>Dhīmatā ||</td><td>धीमता ।।</td></tr>
</table>

Meaning - 3

paśhya—behold;
etām—this;
pāṇḍu-putrāṇām—of the sons of Pandu;
āchārya—respected teacher;
mahatīm—mighty;
chamūm—army;
vyūḍhām—arrayed in a military formation;
drupada-putreṇa—son of Drupad, Dhrishtadyumna;
tava—by your;
śhiṣhyeṇa—disciple;
dhī-matā—intelligent

பஶ்ய----பாருங்கள்;

ஏதாம்----இந்த;

பாண்டுபுத்ராணாம்—--பாண்டுவின் மகன்களின்;
ஆசார்ய----மரியாதைக்குரிய ஆசிரியரே;
மஹதீம்----வலிமைமிக்க;

சமூம்----ராணுவப் படையை;

வ்யூடாம்—--திறமையாக அணி வகுக்கப்பட்டுள்ள;

த்ருபதபுத்ரேண—--த்ருபதனின் மகனால், த்ருஸ்டத்யும்னன்;

தவ--உங்களின்;

ஶிஷ்யேண--சீடரால்;

தீமதா----திறமையாக

Translation - 3

Duryodhan said: Respected teacher! Behold the mighty army of the sons of Pandu, so expertly arrayed for battle by your own gifted disciple, the son of Drupad.

துரியோதனன் கூறினான்: மரியாதைக்குரிய ஆசிரியரே! தங்கள் திறமையான சீடரான த்ருபதனின் மகனால் திறமையாக அணி வகுக்கப்பட்டுள்ள பாண்டுவின் மகன்களின் வலிமைமிக்க இராணுவப் படையை பாருங்கள்.

Verse - 4

atra śhūrā maheṣhvāsā bhīmārjuna-samā yudhi |
yuyudhāno virāṭaśhcha drupadaśhcha mahā-rathaḥ || 4 ||

அத்1ர ஶூரா மஹேஷ்வாஸா பீ4மார்ஜுனஸமா யுதி4 |
யுயுதா4னோ விராட1ஶ்ச1 த்3ருப1த3ஶ்ச மஹாரத2: ||4||

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथ: || 4||

Verse - 5

dhṛiṣhṭaketuśhchekitānaḥ kāśhirājaśhcha vīryavān |
purujit kuntibhojaśhcha śhaibyaśhcha nara-puṅgavaḥ || 5 ||

த்4ருஷ்ட1கேது1ஶ்சே1கி1தா1ன: கா1ஶிராஜஶ்ச1 வீர்யவான் |
பு1ருஜித்1கு1ந்தி1போ4ஜஶ்ச1 ஶைப்3யஶ்ச1 நரபு1ங்க3வ: ||5||

धृष्टकेतुश्चेकितान: काशिराजश्च वीर्यवान् |
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गव: || 5||

Verse - 6

yudhāmanyuśhcha vikrānta uttamaujāśhcha vīryavān |
saubhadro draupadeyāśhcha sarva eva mahā-rathāḥ ||6||

யுதா4மன்யுஶ்ச1 விக்1ராந்த1 உத்1த1மௌஜாஶ்ச1 வீர்யவான் |
ஸௌப4த்2ரோ த்3ரௌப1தே3யாஶ்ச1 ஸர்வ ஏவ மஹாரதா2: ||6||

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् |
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथा: || 6||

Verse - 4

Tamil	English	Sanskrit
அத்1ர ஶூரா	atra śhūrā	अत्र शूरा
மஹேஷ்வாஸா	maheṣhvāsā *	महेष्वासा *
பீ4மார்ஜுனஸமா	bhīmārjuna-samā	भीमार्जुनसमा
யுதி4 |	Yudhi |	युधि |
யுயுதா4னோ	yuyudhāno	युयुधानो
விராட1ஶ்ச1	virāṭaśhcha *	विराटश्च *
த்3ருப1த3ஶ்ச	Drupadaśhcha	द्रुपदश्च
மஹாரத2: ||	mahā-rathaḥ ||	महारथ: ||

Verse - 5

Tamil	English	Sanskrit
த்4ருஷ்ட1கேது1ஶ்சே1கி1தா1ன: *	dhṛiṣhṭaketuśhchekitānaḥ *	धृष्टकेतुश्चेकितान: *
கா1ஶிராஜஶ்ச1	kāśhirājaśhcha	काशिराजश्च
வீர்யவான் |	Vīryavān |	वीर्यवान् |
பு1ருஜித்1கு1ந்தி1போ4ஜஶ்ச1 *	purujit kuntibhojaśhcha*	पुरुजित्कुन्तिभोजश्च *
ஶைப்3யஶ்ச1	śhaibyaśhcha	शैब्यश्च
நரபு1ங்க3வ: ||	nara-puṅgavaḥ ||	नरपुङ्गव: ||

Verse - 6

Tamil	English	Sanskrit
யுதா^{4}மன்யுஶ்ச^{1}	yudhāmanyuśhcha	युधामन्युश्च
விக்^{1}ராந்த^{1}	vikrānta *	विक्रान्त *
உத்^{1}த^{1}மௌஜாஶ்ச^{1}	uttamaujāśhcha	उत्तमौजाश्च
வீர்யவான் ।	Vīryavān |	वीर्यवान् ।
ஸௌப^{4}த்^{2}ரோ	saubhadro	सौभद्रो
த்^{3}ரௌப^{1}தே^{3}யாஶ்ச^{1}	draupadeyāśhcha *	द्रौपदेयाश्च *
ஸர்வ ஏவ	sarva eva	सर्व एव
மஹாரதா^{2}: ॥	mahā-rathāḥ ||	महारथा: ॥

Meaning - 4

atra—here;
śhūrāḥ—powerful warriors;
mahā-iṣhu-āsāḥ—great bowmen;
bhīma-arjuna-samāḥ—equal to Bheem and Arjun;
yudhi—in military prowess;
yuyudhānaḥ—Yuyudhan;
virāṭaḥ—Virat;
cha—and;
drupadaḥ—Drupad;
cha—also;
mahā-rathaḥ—warriors who could single handedly match the strength of ten thousand ordinary warriors;

அத்ர----இங்கு;
ஶூரஹா—--சக்திவாய்ந்த போர்வீரர்கள்;
மஹா---இஷூ-ஆஸாஹா---—சிறந்த வில்லாளிகள்;
பீமார்ஜுனஸமாஹா----பீமன் மற்றும் அர்ஜுனனுக்கு சமமான;
யுதி----இராணுவ வலிமையில்;
யுயுதானஹா--- யுயுதானன்;
விராடஹா----விராடன்;
ச----மற்றும்;
த்ருபதஹா-—-த்ருபதன்;
ச—-மேலும்;
மஹாரதஹா----பத்தாயிரம் சாதாரண வீரர்களுக்கு சமமான வலிமையுடைய வீரர்கள்;

Meaning - 5

dhṛiṣhṭaketuḥ—Dhrishtaketu;
chekitānaḥ—Chekitan;
kāśhirājaḥ—Kashiraj;
cha—and;
vīrya-vān—heroic;
purujit—Purujit;
kuntibhojaḥ—Kuntibhoj;
cha—and;
śhaibyaḥ—Shaibya;
cha—and;
nara-puṅgavaḥ—best of men;

த்ருஷ்டகேதுஹு---த்ருஷ்டகேது
சேகிதானஹ—-சேகிதானன்;
காஶிராஜஹ----காசியின் மன்னர்;
ச----மற்றும்;
வீர்யவான்—-வீரமிக்க;
ஶைப்யஹ—ஷைப்யன்;
புருஜித்----புருஜிதன்;
குந்திபோஜஹ----குந்திபோஜன்;
ச—-மேலும்;
ஶைப்யஹ---ஷைப்யன்;
ச—-மேலும்;
நரபுங்கவஹ---ஆண்களில் சிறந்தவர்கள்;

Meaning - 6

yudhāmanyuḥ—Yudhamanyu;
cha—and;
vikrāntaḥ—courageous;
uttamaujāḥ—Uttamauja;
cha—and;
vīrya-vān—gallant;
saubhadraḥ—the son of Subhadra;
draupadeyāḥ—the sons of Draupadi;
cha—and;
sarve—all;
eva—indeed;
mahā-rathāḥ—warriors who could single handedly match the strength of ten thousand ordinary warriors

யுதாமன்யுஹு---யுதாமன்யு;
ச—-மேலும்;
விக்ராந்தஹ----தைரியமான ;
உத்தமௌஜாஹா----உத்தமௌஜன்;
ச—-மேலும்;
வீர்ய-வான்----துணிச்சலான;
ஸௌபத்ரஹ----சுபத்ராவின் மகன்;
த்ரௌபதேயாஹா----திரௌபதியின் மகன்கள்; ச—-மேலும்;
ஸர்வ---அனைவரும்;
ஏவ----உண்மையில்;
மஹாரதாஹா----பத்தாயிரம் சாதாரண வீரர்களுக்கு சமமான வலிமையுடைய வீரர்கள்

Translation – 4,5,6

Behold in their ranks are many powerful warriors, like Yuyudhan, Virat, and Drupad, wielding mighty bows and equal in military prowess to Bheem and Arjun. There are also accomplished heroes like Dhrishtaketu, Chekitan, the gallant King of Kashi, Purujit, Kuntibhoj, and Shaibya—all the best of men. In their ranks, they also have the courageous Yudhamanyu, the gallant Uttamauja, the son of Subhadra, and the sons of Draupadi, who are all great warrior chiefs.

பாருங்கள், அவர்கள் அணிகளில் விராடன், பீமன், மற்றும் அர்ஜுனனுக்கு சமமான இராணுவ வலிமை பெற்ற வலிமையான வில்களைத் தாங்கிய யுயுதானன், விராடன், மற்றும் த்ருபதன் போன்ற பல சக்திவாய்ந்த போர்வீரர்கள் உள்ளனர். மற்றும், அங்கே த்ருஷ்டகேது, சேகிதானன், காசியின் அருமையான மன்னர் புருஜிதன், குந்திபோஜன், மற்றும் ஷைப்யன் போன்ற திறமையான போர்படை வீரர்கள் உள்ளனர். மேலும் அவர்களுடைய அணிகளில், வீரஞ்செறிந்த யுதாமன்யு, ஸுபத்ராவின் மகன் உத்தமௌஜன் மற்றும் சிறந்த போர்வீர தளபதிகளான திரௌபதியின் மகன்களும் உள்ளனர்.

Verse - 7

asmākaṁ tu viśhiṣhṭā ye tānnibodha dwijottama |
nāyakā mama sainyasya sanjñārthaṁ tānbravīmi te ||7||

அஸ்மாக1ம் து1 விஶிஷ்டா1 யே தா1ன்னிபோ3த4 த்3விஜோத்1த1ம |
நாயகா1 மம ஸைஞ்யஸ்ய ஸஞ்ஞார்த1ம் தா1ன்ப்3ரவீமி தே1 ||7||

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध दविजोत्तम |
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते || 7||

Verse - 7

Tamil	English	Sanskrit
அஸ்மாக[1]ம்	asmākaṁ	अस्माकं
து[1] விஶிஷ்டா[1] யே	tu viśhiṣhṭā ye*	तु विशिष्टा ये *
தா[1]ந்நிபோ[3]த[4]	tānnibodha	तान्निबोध
த்[3]விஜோத்[1]த[1]ம ।	Dwijottama |	द्विजोत्तम ।
நாயகா[1]	nāyakā	नायका
மம	mama	मम
ஸைந்யஸ்ய	sainyasya *	सैन्यस्य
ஸஞ்ஜ்ஞார்த[1]ம்	sanjñārthaṁ	संज्ञार्थं
தா[1]ந்ப்[3]ரவீமி தே[1] ॥	tānbravīmi te ||	तान्ब्रवीमि ते ॥

Meaning - 7

asmākam—ours;
tu—but;
viśhiṣhṭāḥ—special;
ye—who;
tān—them;
nibodha—be informed;
dwija-uttama—best of Brahmins;
nāyakāḥ—principal generals;
mama—our;
sainyasya—of army;
sanjñā-artham—for information;
tān—them;
bravīmi—I recount;
te—unto you

அஸ்மாகம்---நம்முடைய;
து—--ஆனால்;
விஶிஷ்டாஹா--—சிறப்பான;
யே—--எவர்;
தான்—--அவர்களை;
நிபோத—--அறிந்து கொள்ளவும்;
த்விஜ-உத்தம—ப்ராமணர்களில் சிறந்தவரே;
நாயகாஹா---—பிரதான படை தலைவர்கள்;
மம----நமது;
ஸைன்யஸ்ய—--இராணுவத்தின்;
ஸஞ்ஞார்தம்----தகவலுக்கு;
தான்—--அவர்களை;
ப்ரவீமி—--நான் விவரிக்கிறேன்;
தே-—உங்களுக்கு.

Translation - 7

O best of Brahmins, hear too about the principal generals on our side, who are especially qualified to lead. These I now recount unto you.

ப்ராஹ்மணர்களில் சிறந்தவரே, இப்பொழுது நான் நம் பக்கத்தில் உள்ள வழி நடத்துவதில் சிறப்பு தகுதி உடைய ப்ரதான தலைவர்களைப் பற்றி நினைவுபடுத்துகிறேன்.

Verse - 8

bhavānbhīṣhmaśhcha karṇaśhcha kṛipaśhcha samitiñjayaḥ |
aśhvatthāmā vikarṇaśhcha saumadattis tathaiva cha ||8||

ப4வான்பீ4ஷ்மஶ்ச1 க1ர்ணஶ்ச1 க்1ருப1ஶ்ச1 ஸமிதி1ந்ஜய: ।
அஶ்வத்1தா2மா விக1ர்ணஶ்ச1 ஸௌமத3த்1தி1ஸ்த1தை2வ ச1 ||8||

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जय: |
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च || 8||

Verse - 8

Tamil	English	Sanskrit
ப4வான்பீ4ஷ்மஶ்ச1	bhavānbhīṣhmaśhcha	भवान्भीष्मश्च
க1ர்ணஶ்ச1 *	karṇaśhcha *	कर्णश्च *
க்1ருப1ஶ்ச1	kṛipaśhcha	कृपश्च
ஸமிதி1ந்ஜய:	samitiñjayaḥ |	समितिञ्जय: |
அஶ்வத்1தா2மா	aśhvatthāmā	अश्वत्थामा
விக1ர்ணஶ்ச1	vikarṇaśhcha *	विकर्णश्च
ஸௌமத3த்1தி1ஸ்த1தை2 வ ச1||	saumadattis tathaiva cha ||	सौमदत्तिस्तथैव च ||

Meaning - 8

bhavān—yourself;
bhīṣhmaḥ—Bheeshma;
cha—and;
karṇaḥ—Karna;
cha—and;
kṛipaḥ—Kripa;
cha—and;
samitim-jayaḥ—victorious in battle;
aśhvatthāmā—Ashvatthama;
vikarṇaḥ—Vikarna;
cha—and;
saumadattiḥ—Bhurishrava;
tathā—thus;
eva—even;
cha—also

பவான்—-தாங்கள்;
பீஷ்மஹ—-பீஷ்மர்
ச—-மற்றும்;
கர்ணஹ-—கர்ணன்;
ச—-மற்றும்;
க்ருபஹ—-கிருபாச்சாரியர்;
ச—-மற்றும்;
ஸமிதிந்ஜயஹ-—போரில் வெற்றி பெறும் ஸமிதிந்ஜயன்;
அஶ்வத்தாமா--அஶ்வத்தாமன்;
விகர்ணஹ-—-விக்ரம்;
ச—-மற்றும்;
ஸௌமதத்திஹி—-பூரிஸ்ரவன்;
ததா-—-மற்றும்;
ஏவ—-ஆகியோர்; ச—-மற்றும்

Translation - 8

There are personalities like yourself, Bheeshma, Karna, Kripa, Ashwatthama, Vikarn, and Bhurishrava, who are ever victorious in battle.

அங்கு தங்களைப் போல் குணநலன் படைத்த போரில் எப்பொழுதும் வெற்றி பெறும் போர் வீரர்களான பீஷ்மர், கர்ணன், கிருபாச்சாரியர், அஸ்ஷுவத்தாமன் மற்றும் பூரிஸ்ரவன் ஆகியோர் உள்ளனர்.

Verse - 9

anye cha bahavaḥ śhūrā madarthe tyaktajīvitāḥ |
nānā-śhastra-praharaṇāḥ sarve yuddha-viśhāradāḥ ||9||

அன்யே ச1 ப3ஹவ: ஶூரா மத3ர்தே2 த்1யக்1த1ஜீவிதா1: |
நானாஶஸ்த்1ரப்1ரஹரணா: ஸர்வே யுத்3த4விஶாரதா3: ||9||

अन्ये च बहव: शूरा मदर्थे त्यक्तजीविता: |
नानाशस्त्रप्रहरणा: सर्वे युद्धविशारदा: || 9||

Verse - 9

Tamil	English	Sanskrit
அன்யே ச1	anye cha	अन्ये च
ப3ஹவ: ஶூரா	bahavaḥ śhūrā*	बहव: शूरा*
மத3ர்தே2	madarthe	मदर्थे
த்1யக்1த1ஜீவிதா1: |	tyaktajīvitāḥ |	त्यक्तजीविता: |
நானாஶஸ்த்1ரப்1ரஹரணா:	nānā-śhastra-praharaṇāḥ*	नानाशस्त्रप्रहरणा:
ஸர்வே	sarve	सर्वे
யுத்3த4விஶாரதா3: ||	yuddha-viśhāradāḥ ||	युद्धविशारदा: ||

Meaning - 9

anye—others;
cha—also;
bahavaḥ—many;
śhūrāḥ—heroic warriors;
mat-arthe—for my sake;
tyakta-jīvitāḥ—prepared to lay down their lives;
nānā-śhastra-praharaṇāḥ—equipped with various kinds of weapons;
sarve—all;
yuddha-viśhāradāḥ—skilled in the art of warfare

அன்யே---—மற்றவர்கள்;
ச---—மேலும்;
பஹவஹ—--பலர்;
ஶூராஹா—--வீரமிக்க வீரர்கள்;
மத்---அர்தே---எனக்காக;
த்யக்தஜீவிதாஹா---—உயிரைக் கொடுக்கத் தயாரான;
நானா--ஶஸ்த்ர-ப்ரஹரணாஹா—--பல்வேறு வகையான ஆயுதங்கள் தாங்கிய;
ஸர்வே—--அனைவரும்;
யுத்த---விஶாரதாஹா—--போர்க் கலையில் கைதேர்ந்தவர்கள்.

Translation - 9

Also, there are many other heroic warriors, who are prepared to lay down their lives for my sake. They are all skilled in the art of warfare, and equipped with various kinds of weapons.

மேலும், அங்கே என் பொருட்டு தங்கள் உயிரை கொடுக்க தயாராக இருக்கும் மற்றும் பல வீரர்கள் உள்ளனர். அவர்கள் அனைவரும் பல்வேறு வகையான ஆயுதங்களை தாங்கிய போர்க்கலையில் திறமையானவர்கள்.

Verse - 10

aparyāptaṁ tadasmākaṁ balaṁ bhīṣhmābhirakṣhitam |
paryāptaṁ tvidameteṣhāṁ balaṁ bhīmābhirakṣhitam ||10||

அப1ர்யாப்1த1ம் த1த3ஸ்மாக1ம் ப3லம் பீ4ஷ்மாபி4ரக்ஷித1ம் ।
ப1ர்யாப்1த1ம் த்1வித3மேதே1ஷாம் ப3லம் பீ4மாபி4ரக்ஷித1ம் ||10||

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् |
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् || 10||

Verse - 10

Tamil	English	Sanskrit
அப1ர்யாப்1த1ம்	aparyāptaṁ	अपर्याप्तं
த1த3ஸ்மாக1ம் *	tadasmākaṁ *	तदस्माकं *
ப3லம்	balaṁ	बलं
பீ4ஷ்மாபி4ரக்ஷித1ம் |	Bhīṣhmābhirakṣhitam|	भीष्माभिरक्षितम् |
ப1ர்யாப்1த1ம்	paryāptaṁ	पर्याप्तं
த்1வித3மேதே1ஷாம்	tvidameteṣhāṁ *	त्विदमेतेषां *
ப3லம்	balaṁ	बलं
பீ4மாபி4ரக்ஷித1ம் ||	Bhīmābhirakṣhitam ||	भीमाभिरक्षितम् ||

Meaning - 10

aparyāptam—unlimited;
tat—that;
asmākam—ours;
balam—strength;
bhīṣhma—by Grandsire Bheeshma;
abhirakṣhitam—safely marshalled;
paryāptam—limited;
tu—but;
idam—this;
eteṣhām—their;
balam—strength;
bhīma—Bheem;
abhirakṣhitam—carefully marshalled

அபர்யாப்தம்-––வரம்பற்ற;
தத்—-அந்த;
அஸ்மாகம்—-நம்முடைய;
பலம்—-வலிமை;
பீஷ்ம—-பாட்டனார் பீஷ்மரால்;
அபிரக்ஷிதம்—-பாதுகாப்பாக
வழி நடத்தப்படுகின்ற;
பர்யாப்தம்—-வரம்புக்குள்ளான;
து—-ஆனால்;
இதம்—-இந்த;
எதேஷாம்—-இவர்களுடைய
பலம்-—-வலிமை;
பீம-—-பீமன்;
அபிரக்ஷிதம்—-கவனமாக
வழி நடத்தப்படுகின்ற.

Translation - 10

The strength of our army is unlimited and we are safely marshalled by Grandsire Bheeshma, while the strength of the Pandava army, carefully marshalled by Bheem, is limited.

நமது இராணுவத்தின் வலிமை வரம்பற்றது. மற்றும், நாம் பாட்டனார் பீஷ்மரால் திறமையாக வழிநடத்தப் படுகிறோம். அதேசமயம் பீமனால் கவனமாக வழி நடத்தப்படுகின்ற பாண்டவர் இராணுவத்தின் வலிமை வரம்புக்குள்ளானது.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 11

ayaneṣhu cha sarveṣhu yathā-bhāgamavasthitāḥ |
bhīṣhmamevābhirakṣhantu bhavantaḥ sarva eva hi || *11* ||

அயனேஷு ச1 ஸர்வேஷு யதா2பா4க3மவஸ்தி2தா1: |
பீ4ஷ்மமேவாபி4ரக்ஷந்து1 ப4வந்த1: ஸர்வ ஏவ ஹி ||11||

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिता: |
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्त: सर्व एव हि || 11||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 11

Tamil	English	Sanskrit
அயனேஷு ச1	ayaneṣhu cha	अयनेषु च
ஸர்வேஷு *	sarveṣhu *	सर्वेषु *
யதா2பா4க3மவஸ்தி2தா1: |	yathā-bhāgamavasthitāḥ |	यथाभागमवस्थिता: |
பீ4ஷ்மமேவாபி4ரக்ஷந்து1 *	bhīṣhmamevābhirakṣhantu *	भीष्ममेवाभिरक्षन्तु *
ப4வந்த1:	bhavantaḥ	भवन्त:
ஸர்வ	sarva	सर्व
ஏவ ஹி ||11||	eva hi || 11 ||	एव हि || 11||

Meaning - 11

ayaneṣhu—at the strategic points;
cha—also;
sarveṣhu—all;
yathā-bhāgam—in respective position;
avasthitāḥ—situated;
bhīṣhmam—to Grandsire Bheeshma;
eva—only;
abhirakṣhantu—defend;
bhavantaḥ—you;
sarve—all;
eva hi—even as

அயனேஷு– இந்த பல்வேறு தளத்தகைகளில்;
ச– மேலும்;
ஸர்வேஷு– அனைவரும்;
யதாபாகம்– அந்தந்த நிலையில்;
அவஸ்திதாஹா– அமர்த்துள்ளப்பட்டு;
பீஷ்மம் – பாட்டனார் பீஷ்மருக்கு;
ஏவ– மட்டும்;
அபிரக்ஷந்து– பாதுகாப்பு அளிப்பீர்களாக;
பவந்தஹ –நீங்கள்;
ஸர்வ அனைவரும்;
ஏவ ஹி– இருப்பினும்

Translation - 11

Therefore, I call upon all the generals of the Kaurava army now to give full support to Grandsire Bheeshma, even as you defend your respective strategic points.

ஆகையால், கௌரவ இராணுவத்தின் தனித்தனி தளத்தகைகளுக்கு தற்காப்பு அளிக்கும் அனைத்து தளபதிகளையும் அவரவர் சூழ்நிலையிலிருந்து பாட்டனார் பீஷ்மருக்கு முழு ஆதரவளிக்குமாறு நான் இப்பொழுது அழைக்கிறேன்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 12

tasya sañjanayan harṣhaṁ kuru-vṛiddhaḥ pitāmahaḥ |
siṁha-nādaṁ vinadyochchaiḥ śhaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān || 12 ||

த1ஸ்ய ஸஞ்ஜனயன்ஹர்ஷம் கு1ருவ்ருத்3த4: பி1தா1மஹ: |
ஸிம்ஹனாத3ம் வினத்3யோச்சை: ஶங்க2ம் த3த்4மௌ
ப்1ரதா1ப1வான் ||12||

तस्य सञ्जनयन्हर्षं कुरुवृद्ध: पितामह: |
सिंहनादं विनद्योच्चै: शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् || 12||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 12

Tamil	English	Sanskrit
த1ஸ்ய	tasya	तस्य
ஸஞ்ஜனயன்ஹர்ஷம் *	sañjanayan harṣhaṁ *	सञ्जनयन्हर्षं *
கு1ருவ்ருத்3த4:	kuru-vṛiddhaḥ	कुरुवृद्धः
பி1தா1மஹ: |	pitāmahaḥ |	पितामहः |
ஸிம்ஹனாத3ம்	siṁha-nādaṁ	सिंहनादं
வினத்3யோச்சை: *	vinadyochchaiḥ *	विनद्योच्चैः *
ஶங்க2ம்	śhaṅkhaṁ	शङ्खं
த3த்4மௌ	dadhmau	दध्मौ
ப்1ரதா1ப1வான் ||	Pratāpavān ||	प्रतापवान् ||

Meaning - 12

tasya—his;
sañjanayan—causing;
harṣham—joy;
kuru-vṛiddhaḥ—the grand old man of the Kuru dynasty (Bheeshma);
pitāmahaḥ—grandfather;
sinha-nādam—lion's roar;
vinadya—sounding;
uchchaiḥ—very loudly;
śhaṅkham—conch shell;
dadhmau—blew;
pratāpa-vān—the glorious

தஸ்ய– அவருடைய ;
ஸஞ்ஜனயன் –ஏற்படுத்தும்;
ஹர்ஷம்– மகிழ்ச்சியை;
குருவ்ருத்தஹ– குரு வம்சத்தின் முதன்மை வாய்ந்த பெரிய முதியவர் (பீஷ்மர்);
பிதாமஹஹ– பாட்டனார்;
ஸிம்ஹனாதம்– சிங்கத்தின் கர்ஜனை;
வினத்ய– முழங்கி ;
உச்சைஹி– மிகவும் உரக்க ;
ஶங்கம்– சங்கை;
தத்மௌ –ஊதினார்;
ப்ரதாப-வான்– புகழ்பெற்ற.

Translation - 12

Then, the grand old man of the Kuru dynasty, the glorious patriarch Bheeshma, roared like a lion, and blew his conch shell very loudly, giving joy to Duryodhan.

பின்னர் குரு வம்சத்தின் மாபெரும் போர் வீரரும் பாட்டனாரும் ஆன பீஷ்மர் தனது ஊது சங்கை ஒரு சிங்கத்தின் கர்ஜனையை போன்று உரக்க முழங்கி துரியோதனனுக்கு மகிழ்ச்சியை அளித்தார்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 13

tataḥ śhaṅkhāśhcha bheryaśhcha paṇavānaka-gomukhāḥ |
sahasaivābhyahanyanta sa śhabdastumulo ’bhavat ||13||

த1த1: ஶங்கா2ஶ்ச1 பே4ர்யஶ்ச1 ப1ணவானக1கோ3முகா2: ।
ஸஹஸைவாப்4யஹன்யன்த1 ஸ ஷப்3த3ஸ்து1முலோப4வத்1 ||13||

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः |
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् || 13||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 13

Tamil	English	Sanskrit
த1த1:	tataḥ	ततः
ஶங்கா2ஶ்ச1	śhaṅkhāśhcha	शङ्खाश्च
பே4ர்யஶ்ச1 *	bheryaśhcha *	भेर्यश्च *
ப1ணவானக1கோ3முகா2: |	paṇavānaka-gomukhāḥ |	पणवानकगोमुखाः |
ஸஹஸைவாப்4யஹன்யந்த1 *	Sahasaivābhyahanyanta *	सहसैवाभ्यहन्यन्त
ஸ	sa	स
ஶப்3த3ஸ்து1முலோப4வத்1 ||	śhabdastumulo ’bhavat ||	शब्दस्तुमुलोऽभवत् ||

Meaning - 13

tataḥ—thereafter;
śhaṅkhāḥ—conches;
cha—and;
bheryaḥ—bugles;
cha—and;
paṇava-ānaka—drums and kettledrums;
go-mukhāḥ—trumpets;
sahasā—suddenly;
eva—indeed;
abhyahanyanta—blared forth;
saḥ—that;
śhabdaḥ—sound;
tumulaḥ—overwhelming;
abhavat—was

ததஹ– அதன் பிறகு;
ஶங்கஹ– ஶங்குகள்;
ச –மற்றும்;
பேர்யஹ –ஊதுகுழல்களின் ;
ச –மற்றும்;
பணவ-ஆனக– பறைகள், எக்காளங்கள்;
கோ-முகாஹா– ஊதுகொம்புகள்;
ஸஹஸா திடீரென்று;
ஏவ– உண்மையில்;
அப்யஹன்யந்த– முழக்கம்;
ஸஹ அந்த;
ஶப்தஹ– ஒலி;
துமமுலஹ– திணரடிக்கிறவாறு;
அபவத் -இருந்தது.

Translation - 13

Thereafter, conches, kettledrums, bugles, trumpets, and horns suddenly blared forth, and their combined sound was overwhelming.

அதன்பிறகு ஶங்குகள், பறைகள், எக்காளங்கள், ஊதுகொம்புகள், மற்றும் ஊது குழல்களின் ஒருங்கிணைத்த முழக்கம் பயங்கரமாக இருந்தது.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 14

tataḥ śhvetairhayairyukte mahati syandane sthitau |
mādhavaḥ pāṇḍavaśhchaiva divyau śhaṅkhau pradadhmatuḥ ||14||

த1த1: ஶ்வேதை1ர்ஹயைர்யுக்தே1 மஹதி1 ஸ்யன்த3னே ஸ்தி2தௌ1 |
மாத4வ: பா1ண்ட3வஶ்சை1வ தி3வ்யௌ ஶங்கௌ2 ப்1ரத3த்4மது1:
||14||

तत: श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ |
माधव: पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतु: || 14||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 14

Tamil3	English	Sanskrit
த1த1:	tataḥ	ततः
ஶ்வேதை1ர்ஹயைர்யுக்தே1 *	śhvetairhayairyukte *	श्वेतैर्हयैर्युक्ते *
மஹதி1	mahati	महति
ஸ்யன்த3னே	syandane	स्यन्दने
ஸ்தி2தௌ1 |	Sthitau |	स्थितौ |
மாத4வ:	mādhavaḥ	माधवः
பா1ண்ட3வஶ்சை1வ	pāṇḍavaśhchaiva *	पाण्डवश्चैव *
தி3வ்யௌ	divyau	दिव्यौ
ஶங்கௌ2	śhaṅkhau	शङ्खौ
ப்1ரத3த்4மது1: ||	pradadhmatuḥ ||	प्रदध्मतुः ||

Meaning - 14

tataḥ—then;
śhvetaiḥ—by white;
hayaiḥ—horses;
yukte—yoked;
mahati—glorious;
syandane—chariot;
sthitau—seated;
mādhavaḥ—Shree Krishna, the husband of the goddess of fortune, Lakshmi;
pāṇḍavaḥ—Arjun;
cha—and;
eva—also;
divyau—Divine;
śhaṅkhau—conch shells;
pradadhmatuḥ—blew

ததஹ —பின்னர்;
ஶ்வேதைஹி– வெள்ளை;
ஹயைஹி —குதிரைகள்;
யுக்தே– பூட்டிய
மஹதி– மிகச்சிறந்த ஸ்யன்தனே-தேரில்;
ஸ்திதௌ– அமர்ந்திருந்த;
மாதவஹ– செல்வத்தின் தேவி ஆன லட்சுமியின் கணவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரும்;
பாண்டவஹ—அர்ஜுனனும்.;
ச– மற்றும்;
ஏவ மேலும்;
திவ்யௌ– தெய்வீக;
ஶங்கௌ– ஶங்குகளை;
ப்ரதத்மதுஹு —முழங்கினர்.

Translation - 14

Then, from amidst the Pandava army, seated in a glorious chariot drawn by white horses, Madhav and Arjun blew their Divine conch shells.

பின்னர் பாண்டவ இராணுவத்தின் தரப்பிலிருந்து வெள்ளை குதிரைகள் பூட்டிய மிகச்சிறந்த ரதத்தில் வீற்றிருந்த பகவான் ஸ்ரீ கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் தங்களது தெய்வீக சங்குகளை முழங்கினர்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 15

pāñchajanyaṁ hṛiṣhīkeśho devadattaṁ dhanañjayaḥ |
pauṇḍraṁ dadhmau mahā-śhaṅkhaṁ bhīma-karmā vṛikodaraḥ||15||

பா1ஞ்ச1ஜன்யம் ஹ்ருஷீகே1ஶோ தே3வத3த்1த1ம் த4னந்ஜய: |
பௌ1ண்ட்3ரம் த3த்4மௌ மஹாஶங்க2ம் பீ4மக1ர்மா வ்ருகோ1த3ர: ||15||

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जय: |
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदर: || 15||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 15

Tamil	English	Sanskrit
பா1ஞ்ச1ஜன்யம்	pāñchajanyaṁ	पाञ्चजन्यं
ஹ்ருஷீகே1ஶோ	hṛiṣhīkeśho *	हृषीकेशो *
தே3வத3த்1த1ம்	devadattaṁ	देवदत्तं
த4னஞ்ஜய: ।	dhanañjayaḥ|	धनञ्जयः ।
பௌ1ண்ட்3ரம்	pauṇḍraṁ	पौण्ड्रं
த3த்4மௌ	dadhmau	दध्मौ
மஹாஶங்க2ம்	mahā-śhaṅkhaṁ*	महाशङ्खं *
பீ4மக1ர்மா	bhīma-karma	भीमकर्मा
வ்ருகோ1த3ர: ॥	vṛikodaraḥ ||	वृकोदरः ॥

Meaning - 15

pāñchajanyam—the conch shell named Panchajanya;
hṛiṣhīka-īśhaḥ—Shree Krishna, the Lord of the mind and senses;
devadattam—the conch shell named Devadutta;
dhanañ-jayaḥ—Arjun, winner of wealth;
pauṇḍram—the conch named Paundra;
dadhmau—blew;
mahā-śhaṅkham—mighty conch;
bhīma-karmā—one who performs herculean tasks;
vṛika-udaraḥ—Bheem, the voracious eater

பாஞ்சஜன்யம் பாஞ்சஜன்யம் என்று அழைக்கப்படும் ஶங்கு;

ஹ்றுஷிகேஶஹ ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், மனங்களின் மற்றும் புலன்களின் ஏகாதிபதி;
தேவதத்தம் –தேவதத்தம் என்று அழைக்கப்படும் ஶங்கு;

தனஞ்ஜயஹ செல்வத்தை வென்ற அர்ஜூனன்;

பௌண்ட்ரம் –பௌண்ட்ரம் என்று அழைக்கப்படும் ஶங்கு;

தத்மௌ –முழங்கினர்;

மஹாஶங்கம் பெரிய ஶங்கு;

பீமகர்மா -அதிக சக்திவாய்ந்த கடினமான பணிகளைச் செய்பவர்;

வ்ருக-உதரஹ பீமன் பெருந்தீனி தின்கிற.

Translation - 15

Hrishikesh blew his conch shell, called Panchajanya, and Arjun blew the Devadutta. Bheem, the voracious eater and performer of herculean tasks, blew his mighty conch, called Paundra.

ஹ்ருஷிகேஶ் தனது பாஞ்சஜன்யம் என்று அழைக்கப்படும் சங்கை முழங்கினார், மற்றும் அர்ஜூனன் தேவதத்தம் என்ற சங்கை முழங்கினார். தீராப் பெரும்பசியுடைய, அதிக சக்திவாய்ந்த பணிகளைச் செய்வவருமான பீமன், பௌண்ட்ரம் என்று அழைக்கப்படும் அவரது வலிமையான சங்கை முழங்கினார்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 16

anantavijayaṁ rājā kuntī-putro yudhiṣhṭhiraḥ |
nakulaḥ sahadevaśhcha sughoṣha-maṇipuṣhpakau||16|

அநந்த1விஜயம் ராஜா குந்தீ1பு1த்ரோ யுதி4ஷ்டி2ர: |
நகு1ல: ஸஹதே3வஶ்ச1 ஸுகோ4ஷமணிபு1ஷ்ப1கௌ1 ||
16 ||

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिर: |
नकुल: सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ || 16||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 17

kāśhyaśhcha parameṣhvāsaḥ śhikhaṇḍī cha mahā-rathaḥ |
dhṛiṣhṭadyumno virāṭaśhcha sātyakiśh chāparājitaḥ ||17||

கா1ஶ்யஶ்ச1 ப1ரமேஷ்வாஸ:ஶிக2ண்டீ3 ச1 மஹாரத2: |
த்4ருஷ்ட1த்3யும்னோ விராட1ஶ்ச1 ஸாத்1யகி1ஶ்சா1ப1ராஜித1:
||17||

काश्यश्च परमेष्वास: शिखण्डी च महारथ: |
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजित: || 17||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 18

drupado draupadeyāśhcha sarvaśhaḥ pṛithivī-pate |
saubhadraśhcha mahā-bāhuḥ śhaṅkhāndadhmuḥ pṛithak pṛithak
||18||

த்4ருப1தோ3 த்3ரௌப1தே3யாஶ்ச1 ஸர்வஶ: ப்1ருதி2வீப1தே1 |
ஸௌப4த்3ரஶ்ச1 மஹாபா3ஹு: ஶங்கா2ன்த3த்4மு: ப்1ருத2க்1ப்1ருத2க்1
||18||

द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वश: पृथिवीपते |
सौभद्रश्च महाबाहु: शङ्खान्दध्मु: पृथक् पृथक् || 18||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 16

Tamil	English	Sanskrit
அநந்த1விஜயம்	anantavijayaṁ	अनन्तविजयं
ராஜா	rājā *	राजा *
குந்தீ1பு1த்ரோ	kuntī-putro	कुन्तीपुत्रो
யுதி4ஷ்டி2ர: |	yudhiṣhṭhiraḥ|	युधिष्ठिर: |
நகு1ல:	nakulaḥ	नकुल:
ஸஹதே3வஶ்ச1	sahadevaśhcha *	सहदेवश्च
ஸுகோ4ஷமணிபு1ஷ்ப1கௌ1 ||	sughoṣha-maṇipuṣhpakau ||	सुघोषमणिपुष्पकौ ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 17

Tamil	English	Sanskrit
கா¹ஶ்யஶ்ச¹	kāśhyaśhcha	काश्यश्च
ப¹ரமேஷ்வாஸ:*	parameṣhvāsaḥ *	परमेष्वास:*
ஶிக²ண்டீ³ ச¹	śhikhaṇḍī cha	शिखण्डी च
மஹாரத²: ।	mahā-rathaḥ ।	महारथ: ।
த்⁴ருஷ்ட¹த்³யும்னோ	dhṛiṣhṭadyumno	धृष्टद्युम्नो
விராட¹ஶ்ச¹ *	virāṭaśhcha *	विराटश्च *
ஸாத்¹யகி¹ஶ்சா¹ப¹ராஜித¹: ॥	sātyakiśh chāparājitaḥ ॥	सात्यकिश्चापराजित: ॥

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 18

Tamil	English	Sanskrit
த்4ருப1தோ3	drupado	द्रुपदो
த்3ரௌப1தே3யாஶ்ச1 *	draupadeyāśhcha *	द्रौपदेयाश्च *
ஸர்வஶ:	sarvaśhaḥ	सर्वश:
ப்1ருதி2வீப1தே1 |	pṛithivī-pate|	पृथिवीपते |
ஸௌப4த்3ரஶ்ச1	saubhadraśhcha	सौभद्रश्च
மஹாபா3ஹு:*	mahā-bāhuḥ*	महाबाहु: *
ஶங்கா2ன்த3த்4மு:	śhaṅkhāndadhmuḥ	शङ्खान्दध्मु:
ப்1ருத2க்1ப்1ருத2க்1 ||	pṛithak pṛithak ||	पृथक् पृथक् ||

Meaning - 16

ananta-vijayam—the conch named Anantavijay;
rājā—king;
kuntī-putraḥ—son of Kunti;
yudhiṣhṭhiraḥ—Yudhishthir;
nakulaḥ—Nakul;
sahadevaḥ—Sahadev;
cha—and;
sughoṣha-maṇipuṣhpakau—the conche shells named Sughosh and Manipushpak;

அநன்த-விஜயம் அநன்த-விஜயம் என்று அழைக்கப்படும் ஶங்கு;

ராஜா அரசர்;

குந்தீபுத்ரஹ -குந்தியின் மகன்;

யுதிஷ்டிரஹ -யுதிஷ்டிரர்;

நகுலஹ -நகுலன்; ஸஹதேவஹ -ஸஹதேவன்;

ச -மற்றும்;

ஸுகோஷமணிபுஷ்பகௌ - ஸுகோஷம் மற்றும் மணிபுஷ்பகம் என்றுஅழைக்கப்படும் ஶங்குகள்;

Meaning - 17

kāśhyaḥ—King of Kashi;
cha—and;
parama-iṣhu-āsaḥ—the excellent archer;
śhikhaṇḍī—Shikhandi;
cha—also;
mahā-rathaḥ—warriors who could single handedly match the strength of ten thousand ordinary warriors;
dhṛiṣhṭadyumnaḥ—Dhrishtadyumna;
virāṭaḥ—Virat;
cha—and;
sātyakiḥ—Satyaki;
cha—and; aparājitaḥ—invincible;

காஶ்யஹ-- காசியின் மன்னர்;

ச-- மற்றும்;

பரம-இஷு ஆஸஹ-- சிறந்த வில்லாளி;
ஶிகண்டீ--ஶிகண்டீ;

ச-- மேலும்;

மஹாரதஹ-- பத்தாயிரம் சாதாரண வீரர்களுக்கு சமமான வலிமையுடைய வீரர்கள்;

த்ருஷ்டத்யும்னஹ-- திருஷ்டத்யும்னன்;—
விராடஹ-- விராடன்;

ச--மற்றும்;

ஸாத்யகிஹி-- ஸாத்யகி;

ச-- மற்றும்;

அபராஜிதஹ-- வெல்லமுடியாத;

Meaning - 18

drupadaḥ—Drupad;
draupadeyāḥ—the five sons of Draupadi;
cha—and;
sarvaśhaḥ—all;
pṛithivī-pate—Ruler of the earth;
saubhadraḥ—Abhimanyu, the son of Subhadra;
cha—also;
mahā-bāhuḥ—the mighty-armed;
śhaṅkhān—conch shells;
dadhmuḥ—blew;
pṛithak pṛithak—individually

த்ருபதஹ-- த்ருபதன்;
த்ரௌபதேயஹ-- திரௌபதியின் ஐந்து மகன்கள்;
ச– மற்றும்;
ஸர்வஶஹ-- அனைவரும்;
ப்ருதிவீபதே-- ப்ருதிவியின் ஆட்சியாளர்;
ஸௌபத்ரஹ-- ஸுபத்ராவின் மகன்;
ச-- மேலும்;
மஹாபாஹுஹு-- வலிமைமிக்க கைகளை உடைய;
ஶங்கான்-- சங்குகளை;
தத்மௌ-- முழங்கினர்;
ப்ருதக் ப்ருதக்– தனித்தனியாக;

Translation – 16,17 & 18

King Yudhishthir, blew the Anantavijay, while Nakul and Sahadev blew the Sughosh and Manipushpak. The excellent archer and king of Kashi, the great warrior Shikhandi, Dhrishtadyumna, Virat, and the invincible Satyaki, Drupad, the five sons of Draupadi, and the mighty-armed Abhimanyu, son of Subhadra, all blew their respective conch shells, O Ruler of the earth.

யுதிஷ்டிர மன்னர் அனந்த விஜயம் என்ற சங்கை முழங்கினார். அதே
வேளையில் நகுலன் மற்றும் சஹதேவன் ஸுகோஷம் மற்றும்
மணிபுஷ்பகம் எனும் சங்குகளை முழங்கினார்கள். சிறந்த வில்லாளரும்
மற்றும் சிறந்த போர் வீரருமான காசியின் மன்னர். ஶிகண்டீ,
த்ருஷ்டத்யும்னன், விராடன் மற்றும் வெல்லமுடியாத ஸாத்யகி, த்ருபதன்,
திரெளபதியின் ஐந்து மகன்கள், மற்றும் ஸுபத்ராவின் வலிமைமிக்க
கைகளை உடைய மகன் அபிமன்யு அனைவருமே
அவரவர்களின் சங்குகளை முழங்கினார்கள். ஓ, பூமியின் ஆட்சியாளரே,

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 19

sa ghoṣho dhārtarāṣhṭrāṇāṁ hṛidayāni vyadārayat |
nabhaśhcha pṛithivīṁ chaiva tumulo abhyanunādayan ||19||

ஸ கோ3ஷோ தா4ர்த1ராஷ்ட்ராணாம்ஹ்ருத3யானி வ்யதாரயத்1 |
நப4ஸ்ச1 ப்1ருதி2வீம் சை1வ து1முலோப்4ய4னுநாத3யன் ||
19 ||

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् |
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् || 19 ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 19

Tamil	English	Sanskrit
ஸ கோ3ஷோ	sa ghoṣho	स घोषो
தா4ர்த1ராஷ்ட்ராணாம்*	dhārtarāṣhṭrāṇāṁ *	धार्तराष्ट्राणां
ஹ்ருத3யானி	hṛidayāni	हृदयानि
வ்யதாரயத்1 |	Vyadārayat |	व्यदारयत् |
நப4ஶ்ச1	nabhaśhcha	नभश्च
ப்1ருதி2வீம்	pṛithivīṁ	पृथिवीं
சை1வ *	chaiva *	चैव
து1முலோப்4ய4னுநாத3யன் ||	tumulo Abhyanunādayan ||	तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ||

Meaning - 19

saḥ—that;
ghoṣhaḥ—sound;
dhārtarāṣhṭrāṇām—of Dhritarashtra's sons;
hṛidayāni—hearts;
vyadārayat—shattered;
nabhaḥ—the sky;
cha—and;
pṛithivīm—the earth;
cha—and;
eva—certainly;
tumulaḥ—terrific sound;
abhyanunādayan—thundering

ஸஹ----அந்த;
கோஷஹ----ஒலியலை அதிர்வு;
தார்தராஷ்ட்ராணாம்----த்ருதராஷ்டிரனின் மகன்களின்;
ஹ்ருதயானி----இதயங்களை;
வ்யதாரயத்---—சிதைத்தது;
நபஹ----வானமும்;
ச----மற்றும்;
ப்ருதிவீம்----பூமியும்;
ச----மற்றும்;
இவ----போல்;
துமுலஹ----பயங்கர ஒலி;
அப்யனுநாதயன்--- இடி முழக்கின

Translation - 19

The terrific sound thundered across the sky and the earth, and shattered the hearts of your sons, O Dhritarasthra.

த்ருதராஷ்டிரரே, பயங்கர ஒலி வானத்திலும் பூமியிலும் இடித்து, உங்கள் மகன்களின் இதயங்களை சிதைத்தது.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 20

atha vyavasthitān dṛiṣhṭvā dhārtarāṣhṭrān kapi-dhwajaḥ |
pravṛitte śhastra-sampāte dhanurudyamya pāṇḍavaḥ
hṛiṣhīkeśhaṁ tadā vākyam idam āha mahī-pate ||

அத2 வ்யவஸ்தி2தா2ன்த்3ருஷ்ட்1வா தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரான்க1பி1த்4வஜ: |
ப்1ரவ்ருத்1தே1 ஶஸ்த்1ரஸம்பா1தே1 த4னுருத்3யம்ய பா1ண்ட3வ:
ஹ்ருஷீகே1ஶம் த1தா3 வாக்1யமித3மாஹ மஹீப1தே1 ||20||

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वज: |
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डव:
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 20

Tamil	English	Sanskrit
அத2 வ்யவஸ்தி2தா2ன்த்3ருஷ்ட்1 வா*	atha vyavasthitān dṛiṣhṭvā *	अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा *
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரான்	dhārtarāṣhṭrān	धार्तराष्ट्रान् *
க1பி1த்4வஜ: ।	kapi-dhwajaḥ |	कपिध्वज: |
ப்1ரவ்ருத்1தே1	pravṛitte	प्रवृत्ते
ஶஸ்த்1ரஸம்பா1தே1 *	śhastra-sampāte*	शस्त्रसम्पाते
த4னுருத்3யம்ய	dhanurudyamya	धनुरुद्यम्य
பா1ண்ட3வ:	pāṇḍavaḥ |	पाण्डव: |
ஹ்ருஷீகே1ஶம்	hṛiṣhīkeśhaṁ	हृषीकेशं
த1தா3	tadā	तदा
வாக்1யமித3மாஹ	Vākyam* idamāha	वाक्यमिदमाह
மஹீப1தே1 ॥	mahī-pate ||	महीपते ||

Meaning - 20

atha—thereupon;
vyavasthitān—arrayed;
dṛiṣhṭvā—seeing;
dhārtarāṣhṭrān—Dhritarashtra's sons;
kapi-dwajaḥ—the monkey bannered;
pravṛitte—about to commence;
śhastra-sampāte—to use the weapons;
dhanuḥ—bow;
udyamya—taking up;
pāṇḍavaḥ—Arjun, the son of Pandu;
hṛiṣhīkeśham—to Shree Krishna;
tadā—at that time;
vākyam—words;
idam—these;
āha—said; mahī-pate—king

அத---அதன்பின்;

வ்யவஸ்திதான்---வரிசைப்படுத்தப்பட்ட; த்ருஷ்ட்வா---பார்த்த;

தார்தராஷ்ட்ரான்---த்ருதராஷ்டிரனின் மகன்கள்; கபித்வஜஹ----“வானர பதாகை தரித்தவரான”;

ப்ரவ்ருத்தே----தொடங்க உள்ள; ஶஸ்த்ரஸம்பாதே---ஆயுதங்களைப் பயன்படுத்த;

தனுஹு----வில்;

யுத்யம்ய---எடுத்து;

பாண்டவஹ--- பாண்டுவின் மகன் அர்ஜுனன்; ஹ்ருஷீகேஶம்---ஸ்ரீ கிருஷ்ணரிடம்;

ததா----அந்த நேரத்தில்;

வாக்யம்----வார்த்தைகளை;

இதம்----இந்த; ஆஹ---கூறினார்; மஹீபதே---வேந்தரே!

Translation - 20

At that time, the son of Pandu, Arjun, who had the insignia of Hanuman on the flag of his chariot, took up his bow. Seeing your sons arrayed against him, O King, Arjun then spoke the following words to Shree Krishna.

அந்த நேரத்தில் தனது தேரின் கொடியில் ஹனுமானின் முத்திரை குறித்த பாண்டுவின் மகன் அர்ஜுனன் தனது வில்லை எடுத்துக் கொண்டார். ஓ அரசரே, உங்கள் மகன்கள் அவருக்கு எதிராக அணிவகுத்து வருவதை பார்த்த அர்ஜுனன் ஸ்ரீ கிருஷ்ணரிடம் பின்வரும் வார்த்தைகளை பேசினார்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 21 &22

arjuna uvācha |
senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'chyuta || 21 ||
yāvadetān nirīkṣhe 'haṁ yoddhu-kāmān avasthitān
kairmayā saha yoddhavyam asmin raṇa-samudyame ||22||

அர்ஜுன உவாச1 |
ஸேனயோருப4யோர்மத்4யே ரத2ம்ஸ்தா2ப1ய மேச்1யுத1 ||21||
யாவதே3தா1ந்நிரீக்ஷேஹம்யோத்3து4கா1மானவஸ்தி2தா1ன் |
கை1ர்மயா ஸஹயோத்3த4வ்யமஸ்மின் ரணஸமுத்3யமே ||22||

अर्जुन उवाच |
सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत || 21||
यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् |
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन् रणसमुद्यमे || 22||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 21,22

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>அர்ஜுன உவாச1 |</td><td>arjuna uvācha |</td><td>अर्जुन उवाच |</td></tr>
<tr><td>ஸேனயோருப4யோர்மத்4யே *</td><td>senayor ubhayor madhye*</td><td>सेनयोरुभयोर्मध्ये *</td></tr>
<tr><td>ரத2ம்ஸ்தா2ப1ய</td><td>rathaṁ sthāpaya</td><td>रथं स्थापय</td></tr>
<tr><td>மேச்1யுத1 ||</td><td>me ’chyuta ||</td><td>मेऽच्युत ||</td></tr>
<tr><td>யாவதே3தா1ந்நிரீக்ஷேஹம்*</td><td>yāvadetān nirīkṣhe ’haṁ*</td><td>यावदेतान्निरीक्षेऽहं</td></tr>
<tr><td>யோத்3து4கா1மானவஸ்தி2தா1ன் |</td><td>yoddhu-kāmān avasthitān |</td><td>योद्धुकामानवस्थितान् |</td></tr>
<tr><td>கை1ர்மயா</td><td>kairmayā</td><td>कैर्मया</td></tr>
<tr><td>ஸஹ</td><td>saha</td><td>सह</td></tr>
<tr><td>யோத் 3த4வ்யமஸ்மின்*</td><td>yoddhavyam *asmin</td><td>योद्धव्यमस्मिन् *</td></tr>
<tr><td>ரணஸமுத்3யமே ||</td><td>raṇa-samudyame ||</td><td>रणसमुद्यमे ||</td></tr>
</table>

Meaning – 21 & 22

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
senayoḥ—armies;
ubhayoḥ—both;
madhye—in the middle;
ratham—chariot;
sthāpaya—place; me—my;
achyuta—Shree Krishna, the infallible One;
yāvat—as many as;
etān—these;
nirīkṣhe—look; aham—I;
yoddhu-kāmān—for the battle;
avasthitān—arrayed;
kaiḥ—with whom; mayā—by me;
saha—together;
yoddhavyam—must fight;
asmin—in this;
raṇa-samudyame—great combat

அர்ஜுனஹ உவாச -அர்ஜுனன் கூறினார்;
ஸேனயோஹோ -படைகளின்;
உபயோஹோ -இரு;
மத்யே -நடுவில்;
ரதம் -தேரை;
ஸ்தாபய -வைப்பாயாக;
மே -என்னுடைய;
அச்யுதா - தவறாநிலையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ்ணரே ;
யாவத் -எத்தனைய.;
ஏதான் -இவர்கள்;
நிரீக்ஷே -பார்க்க வேண்டும்;
அஹம் -நான்;
யோத்துகாமான் -போருக்காக;
அவஸ்திதான் -அணிவகுத்து இருக்கிறார்கள்;
கைஹி -எவர்கள்;
மயா -என்;
ஸஹ -உடன்;
யோத்தவ்யம் -போராட வேண்டும்;
அஸ்மின் -இந்த;
ரணஸமுத்யமே -மாபெரும் போரில்.

Translation – 21 & 22

Arjun said: O Infallible One, please take my chariot to the middle of both armies, so that I may look at the warriors arrayed for battle, whom I must fight in this great combat.

அர்ஜுனன் கூறினார், ‘தவறாநிலைஉடையவரே, தயவு செய்து எனது தேரை இரு படைகளுக்கும் நடுவில் கொண்டு செல்லுங்கள். இதன் மூலம் நான் போராட வேண்டிய, இந்த மாபெரும் போரில் அணிவகுத்து நிற்கும் போர்வீரர்களை என்னால் பார்க்க இயலும்.’

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 23

yotsyamānān avekṣhe ’haṁ ya ete ’tra samāgatāḥ |
dhārtarāṣhṭrasya durbuddher yuddhe priya-chikīrṣhavaḥ ||23||

யோத்1ஸ்யமானானவேக்ஷேஹம் ய ஏதே1த்1ர ஸமாக3தா1: |
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரஸ்ய து3ர்பு3த்3தே4ர்யுத்3தே4 ப்1ரியசி1கீ1ர்ஷவ: ||23||

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागता: |
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षव: || 23||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 23

Tamil	English	Sanskrit
யோத்1ஸ்யமானானவேக்ஷேஹம் *	yotsyamānān avekṣhe 'haṁ *	योत्स्यमानानवेक्षेऽहं *
ய ஏதே1த்1ர	ya ete 'tra	य एतेऽत्र
ஸமாக3தா1: |	samāgatāḥ |	समागता: |
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரஸ்ய	dhārtarāṣhṭrasya	धार्तराष्ट्रस्य
து3ர்பு3த்3தே4ர்யுத்3தே4	durbuddher	दुर्बुद्धेर्युद्धे *
ப்1ரியசி1கீ1ர்ஷவ: ||	yuddhe priya-chikīrṣhavaḥ ||	प्रियचिकीर्षव: ||

Meaning - 23

yotsyamānān—those who have come to fight;
avekṣhe aham—I desire to see;
ye—who;
ete—those;
atra—here;
samāgatāḥ—assembled;
dhārtarāṣhṭrasya—of Dhritarashtra's son;
durbuddheḥ—evil-minded;
yuddhe—in the fight;
priya-chikīrṣhavaḥ—wishing to please

யோத்ஸ்யமானான் -போர் புரிய வந்தவர்களை;
அவேக்ஷே அஹம் -பார்க்க விரும்புகிறேன்;
யே -யார் ;
ஏதே-அவர்கள்;
அத்ர - இங்கு;
ஸமாகதாஹா -கூடியிருந்த;
தார்தராஷ்ட்ரஸ்ய -த்ருதராஷ்டிரரின் மகனின்;
துர்புத்தேஹே -தீய எண்ணத்தினால்;
யுத்தே -போர் புரிய;
ப்ரியசிகீர்ஷவஹ -விருப்பத்தை நிறைவேற்றுவதற்காக

Translation - 23

I desire to see those who have come here to fight on the side of the evil-minded son of Dhritarasthra, wishing to please him.

த்ருதராஷ்டிரரின் தீய எண்ணம் கொண்ட மகன் துரியோதனனின் விருப்பத்தை நிறைவேற்றுவதற்காக அவன் தரப்பில் போர் புரிய இங்கு வந்தவர்களை பார்க்க விரும்புகிறேன்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 24

sañjaya uvācha
evam ukto hṛiṣhīkeśho guḍākeśhena bhārata |
senayor ubhayor madhye sthāpayitvā rathottamam ||24||

ஸஞ்ஜய உவாச1
ஏவமுக்1தோ1 ஹ்ருஷீகே1ஶோகு3டா3கே1ஶேன பா4ரத1 |
ஸேனயோருப4யோர்மத்4யே ஸ்தா2பயித்1வா ரதோ2த்1த1மம் ||24||

सञ्जय उवाच |
एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत |
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् || 24||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 24

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச1	sañjaya uvācha |	सञ्जय उवाच |
ஏவமுக்1தோ1	evam ukto	एवमुक्तो
ஹ்ருஷீகே1ஶோ*	hṛiṣhīkeśho *	हृषीकेशो *
கு3டா3கே1ஶேன	guḍākeśhena	गुडाकेशेन
பா4ரத1 |	Bhārata |	भारत |
ஸேனயோருப4யோர்மத்4யே*	senayor ubhayor madhye *	सेनयोरुभयोर्मध्ये *
ஸ்தா2பயித்1வா	sthāpayitvā	स्थापयित्वा
ரதோ2த்1த1மம் ||	Rathottamam ||	रथोत्तमम् ||

Meaning - 24

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said;
evam—thus;
uktaḥ—addressed;
hṛiṣhīkeśhaḥ—Shree Krishna, the Lord of the senses;
guḍākeśhena—by Arjun, the conqueror of sleep;
bhārata—descendant of Bharat;
senayoḥ—armies;
ubhayoḥ—the two;
madhye—between;
sthāpayitvā—having drawn;
ratha-uttamam—magnificent chariot

ஸஞ்ஜய உவாச—ஸஞ்ஜயன் கூறினார்;
ஏவம்—இவ்வாறு;
உக்த உரையாற்ற பட்ட
ஹ்ருஷீகேஶஹ— ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், புலன்களின் ஏகாதிபதி;
குடாகேஶேன—தூக்கத்தை வென்ற அர்ஜுனனால்;
பாரத—பரத வம்சத்தில் தோன்றிய;
ஸேனயோஹோ படைகளின்;
உபயோஹோ இரு;
மத்யே—நடுவில்.;
ஸ்தாபயித்வா—வைத்துவிட்டு;
ரத-உத்தமம்—அற்புதமான தேரை

Translation – 24

Sanjay said: O Dhritarasthra, having thus been addressed by Arjun, the conqueror of sleep, Shree Krishna then drew the magnificent chariot between the two armies.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: ஓ த்ருதராஷ்டிரரே, தூக்கத்தை வென்ற அர்ஜுனனால் உரையாற்ற பட்ட ஸ்ரீகிருஷ்ணர் பின்னர் அற்புதமான தேரை இரு படைகளுக்கும் இடையில் நிறுத்தினார்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 25

bhīṣhma-droṇa-pramukhataḥ sarveṣhāṁ cha mahī-kṣhitām |
uvācha pārtha paśhyaitān samavetān kurūn iti ||25||

பீ4ஷ்மத்3ரோணப்1ரமுக2த1: ஸர்வேஷாம் ச1 மஹீக்ஷிதா1ம் |
உவாச1 பா1ர்த2 ப1ஶ்யைதா1ன்ஸமவேதா1ன்கு1ரூனிதி1 ||25||

भीष्मद्रोणप्रमुखत: सर्वेषां च महीक्षिताम् |
उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति || 25||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 25

Tamil	English	Sanskrit
பீ4ஷ்மத்3ரோணப்1ரமுக2த1:*	bhīṣhma-droṇa-pramukhataḥ*	भीष्मद्रोणप्रमुखत:*
ஸர்வேஷாம் ச1	sarveṣhāṁ cha	सर्वेषां च
மஹீக்ஷிதா1ம் |	mahī-kṣhitām |	महीक्षिताम् |
உவாச1 பா1ர்த2	uvācha pārtha	उवाच पार्थ
ப1ஶ்யைதா1ன்*	Paśhyaitān*	पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति ||
ஸமவேதா1ன்கு1ரூனிதி1 ||	samavetān kurūn iti	

Meaning - 25

bhīṣhma—Grandsire Bheeshma;
droṇa—Dronacharya;
pramukhataḥ—in the presence;
sarveṣhām—all;
cha—and;
mahī-kṣhitām—other kings;
uvācha—said;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
paśhya—behold;
etān—these;
samavetān—gathered;
kurūn—descendants of Kuru;
iti—thus

பீஷ்ம -பாட்டனார் பீஷ்மர்;
த்ரோண -த்ரோணாச்சாரியர்;
ப்ரமுகதஹ -முன்னிலையில்;
ஸர்வேஷாம் -அனைத்து;
ச -மற்றும்;
மஹீ-க்ஷிதாம் -மற்ற அரசர்கள்;
உவாச -கூறினார்;
பார்த்த ப்ரித்தாவின் மகன் அர்ஜுனன்;
பஶ்ய பார்;
ஏதான் -இவர்களை ;
ஸமவேதான்—குழுமியிருக்கும்;
குரூன் -குரு வம்சத்தினரை;
இதி -என்று

Translation - 25

In the presence of Bheeshma, Dronacharya, and all the other kings, Shree Krishna said: O Parth, behold these Kurus gathered here.

பீஷ்மர், த்ரோணாச்சாரியர் மற்றும் பிற மன்னர்கள் முன்னிலையில் ஶ்ரீ கிருஷ்ணர் கூறினார்: ஓ பார்த்தா, இங்கு குழுமியிருக்கும் குரு வம்சத்தினரை காண்பாய்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 26

atrāpaśhyat sthitān pārthaḥ pitṝīn atha pitāmahān |
āchāryān mātulān bhrātṝīn putrān pautrān sakhīṁs tathā ||26||
śhvaśhurān suhṛidaśh chaiva senayor ubhayor api |

த1த்1ராப1ஶ்யத்1ஸ்தி2தா1ன்பா1ர்த2: பி1த்1ரீநத2 பி1தா1மஹான் |
ஆசா1ர்யான்மாது1லான்ப்4ராத்1ரீன்பு1த்ரான்பௌ1த்1ரான்ஸகீஸ்ந்த1தா2 ||26||
ஶ்வஶூரான் ஸுஹ்ருத3ஶ்சை1வ ஸேனயோர் உப4யோரபி1 |

तत्रापश्यत्स्थितान् पार्थ: पितृ नथ पितामहान् |
आचार्यान्मातुलान्भ्रातृ न्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा || 26||
श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि |

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 26

Tamil	English	Sanskrit
த1த்1ராப1ஶ்யத்1ஸ்தி2தா1ன்	tatrāpaśhyat sthitān	तत्रापश्यत्स्थितान्
பா1ர்த2:	pārthaḥ *	पार्थ: *
பி1த்1ரீ நத2	pitṝn atha	पितृ नथ
பி1தா1மஹான் ।	Pitāmahān |	पितामहान् |
ஆசா1ர்யான்மாது1லான்ப்4ரா த்1ரீன்*	āchāryān mātulān bhrāṭṝn*	आचार्यान्मातुलान्भ्रातृ *
பு1த்ரான்பௌ1த்1ரான்ஸகீஸ் ன்த1தா2 ||	putrān pautrān sakhīṁs tathā ||	न्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ||
ஶ்வஶுரான் ஸுஹ்ருத3ஶ் சை1வ	śhvaśhurān suhṛidaśh chaiva*	श्वशुरान्सुहृदश्चैव
ஸேனயோர் உப4யோரபி1 ।	senayor ubhayor api |	सेनयोरुभयोरपि |

Meaning - 26

tatra—there;
apaśhyat—saw;
sthitān—stationed; pārthaḥ—Arjun;
pitṝīn—fathers; atha—thereafter;
pitāmahān—grandfathers;
āchāryān—teachers;
mātulān—maternal uncles;
bhrātṝīn—brothers;
putrān—sons; pautrān—grandsons;
sakhīn—friends; tathā—also;
śhvaśhurān—fathers-in-law;
suhṛidaḥ—well-wishers; cha—and;
eva—indeed;
senayoḥ—armies;
ubhayoḥ—in both armies;
api—also

தத்ர அங்கு;
அபஶ்யத்—பார்த்தான்;
ஸ்திதான் வீற்றிருந்த;
பாரத்தஹ—அர்ஜுனன்;
பித்ரீன் தந்தையோர்களை;
அத -மற்றும்;
பிதாமஹான் தந்தை வழி பாட்டனார்களை;
ஆசார்யான் ஆசிரியர்களை;
மாதுலான் மாமன்களை;
ப்ராத்ரீன் சகோதர்களை;
புத்ரான் மகன்களை;
பௌத்ரான் பேரன்களை;
ஸகீன் நண்பர்களை;
ததா மற்றும்;
ஶ்வஶுரான் —மாமனார்களை;
ஸுஹ்ருத—நம் நலன் கருதுபவர்களை;
ச—மற்றும்;
ஏவ நிச்சயமாக;
ஸேனயோஹோ—சேனைகளின் உபயோஹோ இரு பக்கமும்;
அபி மற்றும்

Translation - 26

There, Arjun could see stationed in both armies, his fathers, grandfathers, teachers, maternal uncles, brothers, cousins, sons, nephews, grand-nephews, friends, fathers-in-law, and well-wishers.

அங்கு, இரு படைகளிலும், அவரது தந்தைகள், பாட்டனார்கள், ஆசிரியர்கள், தாய்வழி மாமன்கள், சகோதரர்கள், ஒன்றுவிட்ட சகோதரர்கள், மகன்கள், மருமகன்கள், பேர-மருமகன்கள், நண்பர்கள், மாமனார்கள் மற்றும் நலம் விரும்பிகள் ஆகியோர் நிறுத்தப்பட்டிருப்பதை அர்ஜுனனால் காண முடிந்தது.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 27

tān samīkṣhya sa kaunteyaḥ sarvān bandhūn avasthitān |
kṛipayā parayāviṣhṭo viṣhīdann idam abravīt ||27||

தா1ன்ஸமீக்ஷ்ய ஸ கௌ1ன்தே1ய: ஸர்வான்ப3ந்து4னவஸ்தி2தா1ன் |
க்1ருபயா ப1ரயாவிஷ்டோ1 விஷீத3ன்னித3மப்3ரவீத்1 ||27||

तान्समीक्ष्य स कौन्तेय: सर्वान्बन्धूनवस्थितान् |
कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ||27||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 27

Tamil	English	Sanskrit
தா1ன்ஸமீக்ஷ்ய ஸ	tān samīkṣhya sa	तान्समीक्ष्य स
கௌ1ன்தே1ய:*	kaunteyaḥ *	कौन्तेय:*
ஸர்வான்ப3ந்தூ4னவஸ்தி2தா1ன் |	sarvān bandhūn avasthitān |	सर्वान्बन्धूनवस्थितान् |
க்1ருபயா	kṛipayā	कृपया
ப1ரயாவிஷ்டோ1	parayāviṣhṭo	परयाविष्टो
விஷீத3ன்னித3மப்3ரவீத்1 ||	viṣhīdann idam abravīt ||	विषीदन्निदमब्रवीत् ||

Meaning - 27

tān—these;
samīkṣhya—on seeing;
saḥ—they;
kaunteyaḥ—Arjun, the son of Kunti;
sarvān—all;
bandhūn—relatives;
avasthitān—present;
kṛipayā—by compassion;
parayā—great;
āviṣhṭaḥ—overwhelmed;
viṣhīdan—deep sorrow;
idam—this; abravīt—spoke

தான்– அவர்களை;
ஸமீக்ஷ்ய –நோக்கிய பின்னர்;
ஸஹ– அவர்களை;
கௌன்தேயஹ –குந்திபுத்திரனான-அர்ஜுனன்;
ஸர்வான்– எல்லோரையும்;
பந்தூன்– உறவினர்களையும்;
அவஸ்திதான்– இருப்பதை;
க்ருபயா –இரக்கத்தினால்;
பரயா –மிகவும்;
அவிஷ்டஹ– உணர்ச்சிவசப்பட்டு;
விஷீதன்– ஆழ்ந்த துயரத்துடன்;
இதம் –இதை; அப்ரவீத்– கூறினார்

Translation - 27

Seeing all his relatives present there, Arjun, the son of Kunti, was overwhelmed with compassion, and with deep sorrow, spoke the following words.

அங்கு இருந்த அவரது உறவினர்கள் அனைவரையும் பார்த்து, குந்தியின் மகன் அர்ஜுனன் இரக்கத்தால் மூழ்கி, ஆழ்ந்த துக்கத்துடன், பின்வரும் வார்த்தைகளைப் பேசினார்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 28

arjuna uvācha
dṛiṣhṭvemaṁ sva-janaṁ kṛiṣhṇa yuyutsuṁ samupasthitam |
sīdanti mama gātrāṇi mukhaṁ cha pariśhuṣhyati ||28||

அர்ஜுன உவாச1 |
த்3ருஷ்ட்3வேமம் ஸ்வஜனம் கி1ருஷ்ண யுயுத்1ஸும்
ஸமுப1ஸ்தி2த1ம் |
ஸீத3ந்தி1 மம கா3த்1ராணி முக2ம் ச1 ப1ரிஶுஷ்யதி1 ||28||

अर्जुन उवाच |
दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् |
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति || 28||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse - 28

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச1 |	arjuna uvācha|	अर्जुन उवाच |
த்3ருஷ்ட்3வேமம்	dṛiṣhṭvemaṁ	दृष्ट्वेमं
ஸ்வஜனம்	sva-janaṁ	स्वजनं
கி1ருஷ்ண *	kṛiṣhṇa *	कृष्ण *
யுயுத்1ஸும்	yuyutsuṁ	युयुत्सुं
ஸமுப1ஸ்தி2த1ம் |	Samupasthitam |	समुपस्थितम् |
ஸீத3ந்தி1	sīdanti	सीदन्ति
மம கா3த்1ராணி	mama gātrāṇi*	मम गात्राणि
முக2ம் ச1	mukhaṁ cha	मुखं च
ப1ரிஶுஷ்யதி1 ||	Pariśhuṣhyati ||	परिशुष्यति ||

Meaning - 28

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
dṛiṣhṭvā—on seeing;
imam—these;
sva-janam—kinsmen;
kṛiṣhṇa—Krishna;
yuyutsum—eager to fight;
samupasthitam—present;
sīdanti—quivering;
mama—my;
gātrāṇi—limbs;
mukham—mouth;
cha—and;
pariśhuṣhyati—is drying up

அர்ஜுனஹ உவாச—அர்ஜுனன் கூறினார்;
த்ருஷ்ட்வா—கண்டபின்;
இமம்—இவர்களை;
ஸ்வஜனம்—நம்முடையவர்களை;
கிருஷ்ண—ஓகிருஷ்ணா;
யுயுத்ஸும்—போராட ஆயத்தமாக;
ஸமுபஸ்திதம்— இங்கிருக்கும்;
ஸீதந்தி—நடுங்குகின்றன;
மம—என்;
காத்ராணி—-கைகால்கள்;
முகம்—வாய்;
ச—மற்றும்;
பரிஶுஷ்யதி—வறண்டு போகிறது

Translation - 28

Arjun said: O Krishna, seeing my own kinsmen arrayed for battle here and intent on killing each other, my limbs are giving way and my mouth is drying up.

அர்ஜுனன் கூறினார், ஓ கிருஷ்ணா, என் சொந்த உறவினர்கள் ஒருவரை ஒருவர் கொல்லும் நோக்கத்துடன் போருக்கு அணிவகுத்து நிற்பதைப் பார்க்கும் பொழுது என் கை கால்கள் தொய்ந்து என் வாய் வறண்டு போகிறது.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 29,30,31

vepathuśh cha śharīre me roma-harṣhaśh cha jāyate ||29||
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt tvak chaiva paridahyate |
na cha śhaknomy avasthātuṁ bhramatīva cha me manaḥ ||30||
nimittāni cha paśhyāmi viparītāni keśhava |
na cha śhreyo 'nupaśhyāmi hatvā sva-janam āhave ||31||

வேப1து2ஶ்ச1 ஶரீரே மே ரோமஹர்ஷஶ்ச1 ஜாயதே1|| 29 ||
கா3ண்டீ3வம் ஸ்ரம்ஸதே1 ஹஸ்தா1த்1த்1வக்1சை1வ ப1ரித3ஹ்யதே1|
ந ச1 ஶக்1னோம்யவஸ்தா2து1ம் ப்4ரமதீ1வ ச1 மே மன: || 30 ||
நிமித்1தா1னி ச1 ப1ஶ்யாமி விப1ரீதா1னி கே1ஶவ |
ந ச1 ஶ்ரேயோனுப1ஶ்யாமி ஹத்1வா ஸ்வஜனமாஹவே || 31 ||

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते || 29||
गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वक्चै व परिदह्यते |
न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मन: || 30||
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव |
न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे || 31||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 29,30,31

Tamil	English	Sanskrit
வேப[1]து[2]ஶ்ச[1]	vepathuśh cha	वेपथुश्च
ஶரீரே மே*	śharīre me*	शरीरे मे *
ரோமஹர்ஷஶ்ச[1]	roma-harṣhaśh cha	रोमहर्षश्च
ஜாயதே[1]||	Jāyate ||	जायते ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 29,30,31

Tamil	English	Sanskrit
கா3ண்டீ3வம்	gāṇḍīvaṁ	गाण्डीवं
ஸ்ரம்ஸதே1	sraṁsate	स्रंसते
ஹஸ்தா1த்1த்1வக்1சை1வ	hastāt * tvak chaiva	हस्तात्त्वक्चै व
ப1ரித3ஹ்யதே1 |	Paridahyate |	परिदह्यते |
ந ச1	na cha	न च
ஶக்1னோம்யவஸ்தா2து1ம் *	śhaknomy avasthātuṁ*	शक्नोम्यवस्थातुं *
ப்4ரமதீ1வ	bhramatīva	भ्रमतीव
ச1 மே மன: ||	cha me manaḥ ||	च मे मनः ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 29,30,31

Tamil	English	Sanskrit
நிமித்1தா1னி ச1	nimittāni cha	निमित्तानि च
ப1ஶ்யாமி *	paśhyāmi *	पश्यामि *
விப1ரீதா1னி	viparītāni	विपरीतानि
கே1ஶவ ।	Keśhava |	केशव ।
ந ச1	na cha	न च
ஶ்ரேயோனுப1ஶ்யாமி *	śhreyo 'nupaśhyāmi*	श्रेयोऽनुपश्यामि *
ஹத்1வா	hatvā	हत्वा
ஸ்வஜனமாஹவே ॥	sva-janam āhave||	स्वजनमाहवे ॥

Meaning – 29,30,31

vepathuḥ—shuddering;
cha—and; śharīre—on the body; me—my;
roma-harṣhaḥ—standing of bodily hair on end;
cha—also; jāyate—is happening;
gāṇḍīvam—Arjun's bow; sraṁsate—is slipping;
hastāt—from (my) hand; tvak—skin;
cha—and; eva—indeed;
paridahyate—is burning all over; na—not; cha—and; śhaknomi—am able; avasthātum—remain steady; bhramati iva—whirling like;
cha—and; me—my; manaḥ—mind;
nimittāni—omens; cha—and;
paśhyāmi—I see; viparītāni—misfortune;
keśhava—Shree Krishna, killer of the Keshi demon; na—not; cha—also; śhreyaḥ—good;
anupaśhyāmi—I foresee;
hatvā—from killing;
sva-janam—kinsmen;
āhave—in battle

வேபதுஹு—நடுங்குகிறது; ச—மற்றும்;
ஶரீரே—உடலில்; மே—என்;
ரோமஹர்ஷஶ்ச ஜாயதே– மயிர்கூச்செரிகிறது;
காண்டீவம்—அர்ஜுனனின் வில்;
ஸ்ரம்ஸதே—நழுவுகிறது; ஹஸ்தாத்—(என்) கைகளிலிருந்து;
த்வக்—சருமம்; ச—மற்றும்; ஏவ--மிகவும்;
பரிதஹ்யதே—எரிகின்றது;
ந--ஒருபோதும் இல்லை ச—மற்றும்;
ஶக்னோமி—என்னால் இயலும்;
அவஸ்தாதும்—நிலையாக நிற்க;
ப்ரமதீ இவ—சுழல்வது போல்;
ச—மற்றும்; மே--என் மனஹ--மனம்;
நிமித்தானி—சகுனங்களை; ச—மற்றும்;
பஶ்யாமி--பார்க்கின்றேன்;
விபரீதானி—துரதிருஷ்டவசமான;
கேஶவ--கேஶீ எனும் அரக்கனை அழித்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்;
ந--ஒருபோதும் இல்லை; ச—மற்றும்;
ஶ்ரேயஹ—நல்லதை;
அனுபஶ்யாமி--எதிர்நோக்குகிறேன்; ஹத்வா--அழித்து;
ஸ்வஜனம்--நம்முடையவர்களை; ஆஹவே—போரில்
(ந—ஶக்னோமி—என்னால் இயலவில்லை; ந-அனுபஶ்யாமி--முன்பார்க்கவில்லை)

Translation – 29,30,31

My whole body shudders; my hair is standing on end. My bow, the Gāṇḍīv, is slipping from my hand, and my skin is burning all over. My mind is in quandary and whirling in confusion; I am unable to hold myself steady any longer. O Krishna, killer of the Keshi demon, I only see omens of misfortune. I do not foresee how any good can come from killing my own kinsmen in this battle.

என் உடல் முழுதும் சிலிர்த்து நடுங்குகிறது. எனது வில்லான ‘கா^{3}ண்டீ^{3}வ^{1}ம்’ என் கையிலிருந்து நழுவுகிறது; எனது சருமம் முழுவதும் எரிந்து கொண்டிருக்கிறது. ஊசலடும் என் மனம் குழப்பத்தில் சுழல்கிறது. என்னால் இனி என்னை நிலையாக வைத்திருக்க முடியவில்லை. கேஶீ என்ற அரக்கனை கொன்ற ஓ கிருஷ்ணா, நான் துரதிருஷ்டவசமான சகுனங்களை மட்டுமே பார்க்கிறேன். இந்த போரில் எனது சொந்த உறவினர்களைக் கொல்வதால் எந்த பயனும் வரும் என்பதை நான் எதிர்பார்க்கவில்லை

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 32,33

na kāṅkṣhe vijayaṁ kṛiṣhṇa na cha rājyaṁ sukhāni cha |
kiṁ no rājyena govinda kiṁ bhogair jīvitena vā ||32||
yeṣhām arthe kāṅkṣhitaṁ no rājyaṁ bhogāḥ sukhāni cha |
ta ime 'vasthitā yuddhe prāṇāṁs tyaktvā dhanāni cha ||33||

ந கா1ங்க்ஷே விஜயம் க்1ருஷ்ண ந ச1 ராஜ்யம் ஸுகா2னி ச1 |
கி1ம் னோ ராஜ்யேன கோ3விந்த3 கி1ம் போ4கை3ர்ஜீவிதே1ன வா ||32 ||
யேஷாமர்தே2 கா1ங்க்ஷித1ம் னோ ராஜ்யம் போ4கா3:ஸுகா2னி ச1 |
த1 இமேவஸ்தி2தா1 யுத்3தே4 ப்1ராணான்ஸ்த்1யக்1த்1வா த4னானி ச1 ||33||

न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च |
किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा || 32||
येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगा: सुखानि च |
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च || 33||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 32,33

Tamil	English	Sanskrit
ந கா1ங்க்ஷே	na kāṅkṣhe	न काङ्क्षे
விஜயம்	vijayaṁ	विजयं
க்1ருஷ்ண *	kṛiṣhṇa *	कृष्ण *
ந ச1	na cha	न च
ராஜ்யம்	rājyaṁ	राज्यं
ஸுகா2னி ச1|	sukhāni cha|	सुखानि च |
கி1ம் னோ ராஜ்யேன	kiṁ no rājyena	किं नो राज्येन
கோ3விந்த3 *	govinda *	गोविन्द *
கி1ம்	kiṁ	किं
போ4கை3ர்ஜீவிதே1ன வா ||	bhogair jīvitena vā ||	भोगैर्जीवितेन वा ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 32,33

Tamil	English	Sanskrit
யேஷாமர்தே2	yeṣhām arthe	येषामर्थे
கா1ங்க்ஷித1ம் னோ*	kāṅkṣhitaṁ no*	काङ्क्षितं नो*
ராஜ்யம்	rājyaṁ	राज्यं
போ4கா3:	bhogāḥ	भोगा:
ஸுகா2னி ச1 |	sukhāni cha|	सुखानि च |
த1 இமேவஸ்தி2தா1	ta ime ’vasthitā	त इमेऽवस्थिता
யுத்3தே4 *	yuddhe *	युद्धे *
ப்1ராணான்ஸ்த்1யக்1த்1வா	prāṇāṁs tyaktvā	प्राणांस्त्यक्त्वा
த4னானி ச1 ||	dhanāni cha ||	धनानि च ||

Meaning – 32

na—nor;
kāṅkṣhe—do I desire;
vijayam—victory;
kṛiṣhṇa—Krishna;
na—nor; cha—as well;
rājyam—kingdom;
sukhāni—happiness; cha—also;
kim—what;
naḥ—to us;
rājyena—by kingdom;
govinda—Krishna, he who gives pleasure to the senses, he who is fond of cows;
kim—what?;
bhogaiḥ—pleasures;
jīvitena—life;
vā—or;

ந----ஒரு பொழுதும் இல்லை;
காங்க்ஷே----விரும்புகிறேன்;;
விஜயம்-—-வெற்றியையோ;
க்ருஷ்ண---ஓ க்ருஷ்ணா;
ந---ஒரு பொழுதும் இல்லை
ச---அல்லது;
ராஜ்யம்--—ராஜ்யத்தையோ;
ஸுகானி----இன்பங்களையோ;
ச—--மற்றும்;
கிம்—--என்ன;
நஹ---நமக்கு;
ராஜ்யேன—-ராஜ்யத்தினால்
கோவிந்த---புலன்களுக்கு இன்பமளிக்கும் மற்றும் பசுக்களிடம் அன்பு செலுத்தும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்; கிம்—--என்ன
போகைஹி---இன்பங்களிலோ;
ஜீவிதேன---வாழ்வதிலோ;
வா---அல்லது;

Meaning – 33

yeṣhām—for whose;
arthe—sake;
kāṅkṣhitam—coveted for;
naḥ—by us;
rājyam—kingdom;
bhogāḥ—pleasures;
sukhāni—happiness;
cha—also;
te—they;
ime—these;
avasthitāḥ—situated;
yuddhe—for battle;
prāṇān—lives;
tyaktvā—giving up;
dhanāni—wealth;
cha—also

யேஷாம்-—-எவர்;
அர்தே---பொருட.டு;
காங்க்ஷிதம்----எதிர்பார்க்கப்படும்;
நஹ---நம்மால்;
ராஜ்யம்----ராஜ்யம்;
போகாஹா---இன்பங்கள்;
ஸுகானி---மகிழ்ச்சி;
ச---மற்றும்;
தே-—அவர்கள்
இமே---இந்த;
அவஸ்திதாஹா----இருக்கும்;
யுத்தே—-போரில்;
ப்ராணான்—--உயிரையும்;
த்யக்த்வா—--இழக்க;
தனானி---பொருளையும்;
ச—-மற்றும் (ந காங்க்ஷே—-விரும்பவில்லை)

Translation – 32,33

O Krishna, I do not desire victory, kingdom, or the happiness accruing to it. Of what avail will be a kingdom, pleasures, or even life itself, when the very persons for whom we covet them, are standing before us for battle?

ஓ கிருஷ்ணா, எனக்கு ராஜ்யம் மற்றும் வெற்றியை அடைவதிலும் மற்றும் அவற்றினால் வரும் மகிழ்ச்சியிலும் விருப்பமில்லை. நாம் யாருக்காக ஆவலுடன் ராஜ்யம், இன்பங்கள், தவிர இந்த வாழ்க்கையையே வாழ விரும்புகிறோமோ அவர்களே நம்முன் போரிட நிற்கும்பொழுது இந்த ராஜ்யம், இன்பங்கள், தவிர வாழ்க்கையின் பயன் தான் என்ன?

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 34,35

āchāryāḥ pitaraḥ putrās tathaiva cha pitāmahāḥ |
mātulāḥ śhvaśhurāḥ pautrāḥ śhyālāḥ sambandhinas tathā ||34||
etān na hantum ichchhāmi ghnato 'pi madhusūdana |
api trailokya-rājyasya hetoḥ kiṁ nu mahī-kṛite ||35||

ஆசா1ர்யா: பி1த1ர: பு1த்1ராஸ்த1தை2வ ச1 பி1தா1மஹா: |
மாது1லா: ஶ்வஶுரா: பௌ1த்1ரா: ஶ்யாலா: ஸம்ப3ந்தி4னஸ்த1தா2 ||34||
ஏதா1ன்ன ஹந்து1மிச்1சா2மி க்4னதோ1பி1 மது4ஸூத3ன |
அபி1 த்1ரைலோக்1யராஜ்யஸ்ய ஹேதோ1:கிம் னு மஹீக்1ருதே1 ||35||

आचार्या: पितर: पुत्रास्तथैव च पितामहा: |
मातुला: श्वशुरा: पौत्रा: श्याला: सम्बन्धिनस्तथा || 34||
एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन |
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतो: किं नु महीकृते || 35||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 34

Tamil	English	Sanskrit
ஆசா1ர்யா:	āchāryāḥ	आचार्या:
பி1த1ர:	pitaraḥ	पितर:
பு1த்1ராஸ்த1தை2வ	putrās *tathaiva	पुत्रास्तथैव
ச1	cha	च
பி1தா1மஹா: ।	pitāmahāḥ|	पितामहा: ।
மாது1லா:	mātulāḥ	मातुला:
ஶ்வஶுரா:	śhvaśhurāḥ	श्वशुरा:
பௌ1த்1ரா:*	pautrāḥ *	पौत्रा:*
ஶ்யாலா:	śhyālāḥ	श्याला:
ஸம்ப3ந்தி4னஸ்த1தா2 ||	sambandhinas tathā ||	सम्बन्धिनस्तथा ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 35

Tamil	English	Sanskrit
ஏதா[1]ன்ன	etān na	एतान्न
ஹன்து[1]மிச்[1]சா[2]மி *	hantum ichchhāmi*	हन्तुमिच्छामि *
க்[4]னதோ[1]பி[1]	ghnato ’pi	घ्नतोऽपि
மது[4]ஸூத[3]ன ।	Madhusūdana|	मधुसूदन ।
அபி[1]	api	अपि
த்[1]ரைலோக்[1]யராஜ்யஸ்ய *	trailokya-rājyasya*	त्रैलोक्यराज्यस्य *
ஹேதோ[1]:	hetoḥ	हेतो:
கிம் நு	kiṁ nu	किं नु
மஹீக்[1]ருதே[1] ॥	mahī-kṛite ||	महीकृते ॥

Meaning – 34

ācharyāḥ—teachers;
pitaraḥ—fathers;
putrāḥ—sons;
tathā—as well;
eva—indeed;
cha—also;
pitāmahāḥ—grandfathers;
mātulāḥ—maternal uncles;
śhvaśhurāḥ—fathers-in-law;
pautrāḥ—grandsons;
śhyālāḥ—brothers-in-law;
sambandhinaḥ—kinsmen;
tathā—as well;

ஆசார்யாஹா-—ஆசிரியர்கள்;
பிதரஹ---தந்தையார்;
புத்ராஹா---மகன்கள்;
ததா---மற்றும்;
ஏவ-—தவிர;
ச-—மற்றும்;
பிதாமஹாஹா-—தந்தை வழி பாட்டனார்கள்;
மாதுலாஹா-—-தாய்மாமன்கள்;
ஶ்வஶூராஹா-—மாமனார்கள்;
பௌத்ராஹா-—பேரன்கள்;
ஶ்யாலாஹா-—மைத்துனர்கள்;
ஸம்பன்தினஹ-—சம்பந்திகள்;
ததா—-மற்றும்;

Meaning – 35

etān—these;
na—not;
hantum—to slay;
ichchhāmi—I wish;
ghnataḥ—killed;
api—even though;
madhusūdana—Shree Krishna, killer of the demon Madhu;
api—even though;
trai-lokya-rājyasya—dominion over three worlds;
hetoḥ—for the sake of;
kim nu—what to speak of;
mahī-kṛite—for the earth

ஏதான்-—-இவர்களை;
ந----ஒரு பொழுதும் இல்லை;
ஹன்தும்-—-கொல்ல;
இச்சாமி----நான் விரும்புகிறேன்;
க்னதஹ---கொல்லப்பட்டாலும்;
அபி;---- கூட';
மதுஸூதன--—மது என்ற அரக்கனை கொன்ற ஓ மதுஸூதனா;
அபி----மேலும்;
த்ரை-லோக்ய-ராஜ்யஸ்ய—மூவுலக ஆதிக்கத்தின்; ஹேதோஹோ-— பொருட்டு;
கிம் னு—--பற்றி என்ன சொல்வது;
மஹீக்ருதே-—பூமியின் ஆதிக்கத்திற்கு (ந-இச்சாமி---நான் விரும்பவில்லை)

Translation – 34,35

Teachers, fathers, sons, grandfathers, maternal uncles, grandsons, fathers-in-law, grand-nephews, brothers-in-law, and other kinsmen are present here, staking their lives and riches. O Madhusudan, I do not wish to slay them, even if they attack me. If we kill the sons of Dhritarashtra, what satisfaction will we derive from the dominion over the three worlds, what to speak of this Earth?

இங்கு தங்களது ஐஸ்வர்ய சம்பத்து மற்றும் வாழ்க்கையையே பணயம் வைத்த ஆசிரியர்கள், தந்தைகள், மகன்கள், தாத்தாக்கள், தாய்வழி மாமன்கள், பேரன்கள், மாமனார்கள், பேர மருமகன்கள், மைத்துனர்கள், மற்றும் மற்ற உறவினர்கள் கூடியுள்ளனர். ஓ மதுசூதனா, அவர்கள் என்னை தாக்கினாலும் நான் அவர்களை அழிக்க விரும்பவில்லை.
நாம் த்ருதராஷ்டிரரின் மகன்களைக் கொல்வதால் அடையும் மூவுலக ஆதிக்கத்தின் பயன் தான் என்ன? பூமியின் ஆதிக்கத்தை பற்றி என்ன சொல்வது?

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 36,37

nihatya dhārtarāṣhṭrān naḥ kā prītiḥ syāj janārdana |
pāpam evāśhrayed asmān hatvaitān ātatāyinaḥ ||36||
tasmān nārhā vayaṁ hantuṁ dhārtarāṣhṭrān sa-bāndhavān |
sva-janaṁ hi kathaṁ hatvā sukhinaḥ syāma mādhava ||37||

நிஹத்1ய தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரான்ன:கா1 ப்1ரீதி: ஸ்யாஜ்ஜனார்த3ன |
பா1ப1மேவாஶ்ரயேத3ஸ்மான்ஹத்1வைதா1னாத1தா1யின: ||36||
த1ஸ்மான்னார்ஹா வயம்ஹன்து1ம் தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரான்ஸ்வபா3ந்த4வான் |
ஸ்வஜனம் ஹி க1த2ம் ஹத்1வாஸுகி2ன: ஸ்யாம மாத4வ ||37||

निहत्य धार्तराष्ट्रान्न: का प्रीति: स्याज्जनार्दन |
पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिन: || 36 ||
तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् |
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिन: स्याम माधव || 37||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 36,37

Tamil	English	Sanskrit
நிஹத்1ய	nihatya	निहत्य
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரான்ன:	dhārtarāṣhṭrān naḥ	धार्तराष्ट्रान्न:
கா1 *	kā *	का *
ப்1ரீதி:	prītiḥ	प्रीति:
ஸ்யாஜ்ஜனார்த3ன ।	syāj janārdana |	स्याज्जनार्दन ।
பா1ப1மேவாஶ்ரயேத3ஸ்மான்ஹத்1வைதா1னாத1தா1யின: ॥	pāpam evāśhrayed asmān* hatvaitān ātatāyinaḥ||	पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैताना ततायिन: ॥

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 36,37

Tamil	English	Sanskrit
த1ஸ்மான்னார்ஹா	tasmān nārhā	तस्मान्नार्हा
வயம்ஹந்து1ம்	vayaṁ hantuṁ *	वयं हन्तुं *
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரான்ஸ்வபா3ந்த4வான் |	dhārtarāṣhṭrān sa-bāndhavān|	धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् |
ஸ்வஜனம்	sva-janaṁ	स्वजनं
ஹி க1த2ம்	hi kathaṁ	हि कथं
ஹத்1வா*	hatvā *	हत्वा *
ஸுகி2ன:	sukhinaḥ	सुखिन:
ஸ்யாம	syāma	स्याम
மாத4வ ||	Mādhava||	माधव ||

Meaning – 36

nihatya—by killing;
dhārtarāṣhṭrān—the sons of Dhritarashtra; naḥ—our;
kā—what;
prītiḥ—pleasure;
syāt—will there be;
janārdana—he who looks after the public, Shree Krishna;
pāpam—vices;
eva—certainly;
āśhrayet—must come upon;
asmān—us;
hatvā—by killing;
etān—all these;
ātatāyinaḥ—aggressors;

நிஹத்ய-—கொன்றதனால்;
தார்தராஷ்ட்ரான்-—த்ருதராஷ்டிரரின் மகன்களை நஹ-—-நமக்கு
கா-—என்ன;
ப்ரீதிஹி-—இன்பம்;
ஸ்யாத்—-இருக்கும்;
ஜனார்தன—-மக்களைக் காக்கும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணா; பாபம்—-பாவங்கள்;
ஏவ---நிச்சயமாக;
ஆஶ்ரயேத்----வரும்;
அஸ்மான்—--நமக்கு;
ஹத்வா-—-கொன்றதனால்;
ஏதான்-—இவர்களை;
ஆததாயினஹ—--ஆக்கிரமிப்பாளர்களை;

Meaning – 37

tasmāt—hence;
na—never;
arhāḥ—behoove;
vayam—we;
hantum—to kill;
dhārtarāṣhṭrān—the sons of Dhritarashtra;
sva-bāndhavān—along with friends;
sva-janam—kinsmen;
hi—certainly;
katham—how;
hatvā—by killing;
sukhinaḥ—happy;
syāma—will we become;
mādhava—Shree Krishna, the husband of Yogmaya

தஸ்மாத்—-ஆகவே;
ந---ஒரு பொழுதும் இல்லை;
ஆர்ஹாஹா—-பொருந்தும்;
வயம்-––நாம்;
ஹன்தும்—-கொல்வது;
தார்தராஷ்ட்ரான்-
த்ருதராஷ்டிரரின்மகன்களையும்;
ஸ்வபான்தவான்-—-நம்முடையவர்களுடன்;
ஸ்வஜனம்—---உற்றார் உறவினர்கள்;
ஹி-––நிச்சயமாக;
கதம்-– எப்படி;
ஹத்வா-—கொன்றதனால்;
ஸுகினஹ-—மகிழ்ச்சியுடன்;
ஸ்யாம-—இருப்போம்;
மாதவ-—யோகமாயையின் கணவர் ஸ்ரீ
கிருஷ்ணர்l; (ந ஆர்ஹா—-பொருந்தாதது)

Translation – 36,37

O Maintainer of all living entities, what pleasure will we derive from killing the sons of Dhritarasthra? Even though they may be aggressors, sin will certainly come upon us if we slay them. Hence, it does not behoove us to kill our own cousins, the sons of Dhritarashtra, and friends. O Madhav (Krishna), how can we hope to be happy by killing our own kinsmen?

எல்லா உயிரினங்களையும் பராமரிப்பவரே, த்ருதராஷ்டிரரின் மகன்களைக் கொல்வதால் நாம் என்ன இன்பத்தை பெறுவோம்? அவர்கள் ஆக்கிரமிப்பாளர்களாக இருந்தாலும், நாம் அவர்களைக் கொன்றால் நிச்சயமாக நம்மீது பாவம் வரும்.எனவே, நம்முடைய சொந்த உறவினர்களையும், த்ருதராஷ்டிரரின் மகன்களையும், நண்பர்களையும் கொல்வது என்பது நமக்கு ஒரு பொருந்தாத செயலாகும். ஓ மாதவா, நமது சொந்த உறவினர்களைக் கொல்வதன் மூலம் நாம் மகிழ்ச்சியாக இருப்போம் என்று எவ்வாறு நம்புகிறோம்?

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 38,39

yady apy ete na paśhyanti lobhopahata-chetasaḥ |
kula-kṣhaya-kṛitaṁ doṣhaṁ mitra-drohe cha pātakam ||38||
kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ pāpād asmān nivartitum |
kula-kṣhaya-kṛitaṁ doṣhaṁ prapaśhyadbhir janārdana ||39||

யத்⁴யப்¹யேதே² ந ப¹ஶ்யந்தி¹ லோபோ⁴ப¹ஹத¹சே¹த¹ஸ: |
கு¹லக்ஷயக்¹ருத¹ம் தோ³ஷம் மித்¹ரத்³ரோஹே ச¹ பா¹த¹க¹ம் ||38||
க¹த²ம் ந ஞேயமஸ்மாபி⁴: பா¹பா¹த³ஸ்மான்னிவர்தி¹து¹ம்
கு¹லக்ஷயக்¹ருத¹ம் தோ³ஷம் ப்¹ரப¹ஶ்யத்³பி⁴ர்ஜனார்த³ன ||39||

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतस: |
कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् || 38||
कथं न ज्ञेयमस्माभि: पापादस्मान्निवर्तितुम् |
कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन || 39||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 38

Tamil	English	Sanskrit
யத்4யப்1யேதே2 ந	yady apy ete na	यद्यप्येते न
ப1ஶ்யந்தி1 *	paśhyanti *	पश्यन्ति *
லோபோ4ப1ஹத1சே1த1ஸ: |	lobhopahata-chetasaḥ|	लोभोपहतचेतसः |
கு1லக்ஷயக்1ருத1ம்	kula-kṣhaya-kṛitaṁ	कुलक्षयकृतं
தோ3ஷம் *	doṣhaṁ *	दोषं *
மித்1ரத்3ரோஹே ச1	mitra-drohe cha	मित्रद्रोहे च
பா1த1க1ம் ||	Pātakam ||	पातकम् ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 39

Tamil	English	Sanskrit
க1த2ம் ந	kathaṁ na	कथं न
ஞேயமஸ்மாபி4:*	jñeyam asmābhiḥ*	ज्ञेयमस्माभि:*
பா1பா1த3ஸ்மான்னிவர்தி1து1ம் |	pāpād asmān nivartitum|	पापादस्मान्निवर्तितुम् |
கு1லக்ஷயக்1ருத1ம்	kula-kṣhaya-kṛitaṁ	कुलक्षयकृतं
தோ3ஷம் *	doṣhaṁ *	दोषं
ப்1ரப1ஶ்யத்3பி4ர்ஜனார்த3ன ||	prapaśhyadbhir janārdana||	प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ||

Meaning – 38

yadi api—even though;
ete—they;
na—not;
paśhyanti—see;
lobha—greed;
upahata—overpowered;
chetasaḥ—thoughts;
kula-kṣhaya-kṛitam—in annihilating their relatives;
doṣham—fault;
mitra-drohe—to wreak treachery upon friends; cha—and;
pātakam—sin;

யதி அபி-—-ஆயினும்;
ஏதே-—-இவர்கள்;
ந---ஒருபோதும் இல்லை;
பஶ்யந்தி-—பார்க்கிற;
லோப-—பேராசையால்;
உபஹத-—ஆட்கொள்ளப்பட்ட;
சேதஸஹ-——எண்ணங்களால்;
குல--க்ஷய-க்ருதம்-—உறவினர்களை அழிப்பதினால்; தோஷம்-——குற்றம்;
மித்ரத்ரோஹே-—நண்பத்ரோகத்தினால்;
ச-—மற்றும்;
பாதகம்-— பாவங்கள்

Meaning – 39

katham—why;
na—not;
jñeyam—should be known;
asmābhiḥ—we;
pāpāt—from sin;
asmāt—these;
nivartitum—to turn away;
kula-kṣhaya—killing the kindered;
kṛitam—done;
doṣham—crime;
prapaśhyadbhiḥ—who can see;
janārdana—he who looks after the public, Shree Krishna

கதம்-—எவ்வாறு;
ந—-இல்லை;
ஞேயம்—-அறியப்பட வேண்டும் ;
அஸ்மாபிஹி---நம்மால்;
பாபாத்—- பாவங்களிலிருந்து;
அஸ்மாத்---இவை;
நிவர்த்திதும்--விலகிச்செல்ல;
குல-க்ஷய---உறவினர்களை அழிப்பதினால்;
க்ருதம்—--செய்த;
தோஷம்---—குற்றம்;
ப்ரபஶ்யத்பிஹி----காணக்கூடிய நாம்;
ஜனார்-தன-—-மக்களைக் காக்கும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணா;
(ந பஶ்யந்தி--- பாரக்கவில்லை)

Translation – 38,39

Their thoughts are overpowered by greed and they see no wrong in annihilating their relatives or wreaking treachery upon friends. Yet, O Janardan (Krishna), why should we, who can clearly see the crime in killing our kindred, not turn away from this sin?

அவரது எண்ணங்கள் பேராசையால் ஆட்கொள்ளப்பட்டன. மற்றும், அவர்கள் தங்கள் உறவினர்களை அழிப்பதிலும் அல்லது நண்பர்களுக்கு துரோகம் செய்வதிலும் எந்த தவறையும் உணரவில்லை. ஆயினும், ஓ, ஜனார்த்னா(கிருஷ்ணா), நம்முடைய உறவினர்களைக் கொல்வதில் உள்ள குற்றத்தை தெளிவாகக் காணக்கூடிய நாம் ஏன் இந்த பாவத்திலிருந்து விலகக்கூடாது?

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 40

kula-kṣhaye praṇaśhyanti kula-dharmāḥ sanātanāḥ |
dharme naṣhṭe kulaṁ kṛitsnam adharmo ’bhibhavaty uta ||40||

கு1லக்ஷயே ப்1ரணஶ்யந்தி1 கு1லத4ர்மா: ஸனாத1னா: |
த4ர்மே நஷ்டே கு1லம் க்1ருத்1ஸ்னமத4ர்மோபி4ப4வத்1யுத1 ||40||

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्मा: सनातना: |
धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत || 40||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 40

Tamil	English	Sanskrit
கு1லக்ஷயே	kula-kṣhaye	कुलक्षये
ப்1ரணஶ்யந்தி1 *	praṇaśhyanti *	प्रणश्यन्ति *
கு1லத4ர்மா:	kula-dharmāḥ	कुलधर्मा:
ஸனாத1னா: ।	sanātanāḥ|	सनातना: ।
த4ர்மே நஷ்டே	dharme naṣhṭe	धर्मे नष्टे
கு1லம்	kulaṁ	कुलं
க்1ருத்1ஸ்னமத4ர்மோபி4ப4 வத்1யுத1 ‖	kṛitsnam * adharmo ’bhibhavaty uta ‖	कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ‖

Meaning – 40

kula-kṣhaye—in the destruction of a dynasty;
praṇaśhyanti—are vanquished;
kula-dharmāḥ—family traditions;
sanātanāḥ—eternal;
dharme—religion;
naṣhṭe—is destroyed;
kulam—family;
kṛitsnam—the whole;
adharmaḥ—irreligion;
abhibhavati—overcome;
uta—indeed

குலக்ஷயே—-‐வம்ச அழிவினால்;
ப்ரணஶ்யந்தி-—-அழிவடைகின்றன;
குலதர்மாஹா-—-வம்ச மரபுகள்;
ஸனாதனாஹா-—நித்திய
தர்மே-— மதத்தின்
நஷ்டே- அழிவினால்;
குலம்-— குடும்பத்தின் மற்றவர்கள்;
க்ருத்ஸ்னம்-— அனைத்தும்;
அதர்மஹ-—ஒழுங்கற்ற தன்மை;
அபிபவதி-‐—மேலோங்குகிறது;
யுத-—என்பது உறுதி

Translation – 40

When a dynasty is destroyed, its traditions get vanquished, and the rest of the family becomes involved in irreligion.

ஒரு வம்சம் அழிக்கப்படும்போது, அதன் மரபுகள் அழிக்கப்பட்டு, குடும்பத்தின் மற்றவர்கள் ஒழுங்கற்ற
தன்மையில் ஈடுபடுகிறார்கள்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 41

adharmābhibhavāt kṛiṣhṇa praduṣhyanti kula-striyaḥ |
strīṣhu duṣhṭāsu vārṣhṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ ||41||

அத^{4}ர்மாபி^{4}ப^{4}வாத்^{1}க்^{1}ருஷ்ண ப்^{1}ரது^{3}ஷ்யந்தி^{1} கு^{1}லஸ்த்^{1}ரிய: |
ஸ்த்^{1}ரீஷு து^{3}ஷ்டா^{1}ஸு வார்ஷ்ணேய ஜாயதே^{1} வர்ணஸங்க^{1}ர:
||41||

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः |
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसङ्करः || 41||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 41

Tamil	English	Sanskrit
அத4ர்மாபி4ப4வாத்1க்1ருஷ்ண *	adharmābhibhavāt kṛiṣhṇa*	अधर्माभिभवात्कृष्ण *
ப்1ரது3ஷ்யந்தி1	praduṣhyanti	प्रदुष्यन्ति
கு1லஸ்த்1ரிய: |	kula-striyaḥ|	कुलस्त्रियः |
ஸ்த்1ரீஷு	strīṣhu	स्त्रीषु
து3ஷ்டா1ஸு	duṣhṭāsu	दुष्टासु
வார்ஷ்ணேய *	vārṣhṇeya *	वार्ष्णेय *
ஜாயதே1	jāyate	जायते
வர்ணஸங்க1ர: ||	varṇa-saṅkaraḥ||	वर्णसङ्करः ||

Meaning – 41

adharma—irreligion;
abhibhavāt—preponderance;
kṛiṣhṇa—Shree Krishna;
praduṣhyanti—become immoral;
kula-striyaḥ—women of the family;
strīṣhu—of women;
duṣhṭāsu—immorality;
vārṣhṇeya—descendant of Vrishni;
jāyate—are born;
varṇa-saṅkaraḥ—unwanted progeny

அதர்ம—-ஒழுங்கீனம்;
அபிபவாத்—--மேலோங்குவதால்;
க்ருஷ்ண—--ஸ்ரீ கிருஷ்ணா;
ப்ரதுஷ்யன்தி—--நெறி தவறுகிறார்கள்;
குலஸ்த்ரியஹ---—குடும்பப் பெண்கள்;
ஸ்த்ரீஷு---—பெண்களிடம் இருந்து;
துஷ்டாஸு—-- நெறி தவறிய
வார்ஷ்ணேய—- விருஷ்ணியின்
வழியில் தோன்றியவரே -;
ஜாயதே— பிறக்கிறது;
வர்ண-ஸங்கரஹ— தேவையற்ற சந்ததி

Translation – 41

With the preponderance of vice, O Krishna, the women of the family become immoral; and from the immorality of women, O descendent of Vrishni, unwanted progeny are born.

ஒழுங்கீனம் பரவலாக ஓங்கும் பொழுது ஓ கிருஷ்ணா, குடும்பப் பெண்கள் தார்மீக நெறியிலிருந்து தவறுகிறார்கள்;
மற்றும், அவ்வாறு அவமார்க்கத்தில் செல்லும் பெண்களிடம் இருந்து, ஓ விருஷ்ணியின் வழியில் தோன்றியவரே, தேவையற்ற சந்ததியினர் பிறக்கிறார்கள்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 42

saṅkaro narakāyaiva kula-ghnānāṁ kulasya cha |
patanti pitaro hy eṣhāṁ lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ ||42||

ஸங்க1ரோ நரகா1யைவ கு1லக்4னானாம் கு1லஸ்ய ச1 |
ப1த1ன்தி பி1த1ரோ ஹ்யேஷாம் லுப்1த1பி1ண்டோ1த3க1க்1ரியா
||42||

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च |
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रिया: || 42||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 42

Tamil	English	Sanskrit
ஸங்க1ரோ	saṅkaro	सङ्करो
நரகா1யைவ *	narakāyaiva *	नरकायैव *
கு1லக்4னானாம்	kula-ghnānāṁ	कुलघ्नानां
கு1லஸ்ய ச1 |	kulasya cha|	कुलस्य च |
ப1த1ந்தி	patanti	पतन्ति
பி1த1ரோ ஹ்யேஷாம்*	pitaro hy eṣhāṁ*	पितरो ह्येषां *
லுப்1த1பி1ண்டோ1த3க1க்1ரியா ||	lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ||	लुप्तपिण्डोदकक्रिया: ||

Meaning – 42

saṅkaraḥ—unwanted children;
narakāya—hellish;
eva—indeed;
kula-ghnānām—for those who destroy the family;
kulasya—of the family;
cha—also;
patanti—fall;
pitaraḥ—ancestors;
hi—verily;
eṣhām—their;
lupta—deprived of;
piṇḍodaka-kriyāḥ—performances of sacrificial offerings

ஸங்கராஹா---—தேவையற்ற சந்ததியினர்;
நரகாய-—-நரகத்தை;
இவ---உண்மையில்;
குலக்னானாம்—குடும்பத்தை அழிப்பவர்களுக்கும் ;
குல்ஸ்ய---— குடும்பத்தின்;
ச-—மேலும்;
பதன்தி-—வீழ்ச்சி ;
பிதரஹ-— முன்னோர்கள்;
ஹி----—நிச்சயமாக;
ஏஷாம்-—இவர்களின்;
லுப்த-—இழந்து;
பிண்டோதகக்ரியா-—கர்ம அர்ப்பணிப்புகளை;

Translation – 42

An increase in unwanted children results in hellish life both for the family and for those who destroy the family. Deprived of sacrificial offerings, the ancestors of such corrupt families also fall.

தேவையற்ற குழந்தைகளின் அதிகரிப்பு குடும்பத்திற்கும் குடும்பத்தை அழிப்பவர்களுக்கும் நரக வாழ்க்கையை ஏற்படுத்துகிறது. அத்தகைய ஊழல் குடும்பங்களின் மூதாதையர்களும் கர்ம அர்ப்பணிப்புகளை இழந்து, தாழ்ந்த நிலையை அடைகிறார்கள்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 43

doṣhair etaiḥ kula-ghnānāṁ varṇa-saṅkara-kārakaiḥ |
utsādyante jāti-dharmāḥ kula-dharmāśh cha śhāśhvatāḥ ||43||

தோ³ஷைரேதை¹: கு¹லக்⁴னானாம் வர்ணஸங்க¹ரகா¹ரகை¹: |
உத்¹ஸாத்³யன்தே¹ ஜாதி¹த⁴ர்மா: கு¹லத⁴ர்மாஶ்ச¹ ஶாஶ்வதா¹:
||43||

दोषैरेतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः |
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः || 43||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 43

Tamil	English	Sanskrit
தோ3ஷைரேதை1:	doṣhair etaiḥ	दोषैरेतै:
கு1லக்4னானாம் *	kula-ghnānāṁ*	कुलघ्नानां *
வர்ணஸங்க1ரகா1ரகை1: |	varṇa-saṅkara-kārakaiḥ|	वर्णसङ्करकारकै: |
உத்1ஸாத்3யன்தே1	utsādyante	उत्साद्यन्ते
ஜாதி1த4ர்மா:*	jāti-dharmāḥ*	जातिधर्मा:
கு1லத4ர்மாஶ்ச1	kula-dharmāśh cha	कुलधर्माश्च
ஶாஶ்வதா1: ||	śhāśhvatāḥ||	शाश्वता: ||

Meaning – 43

doṣhaiḥ—through evil deeds;
etaiḥ—these;
kula-ghnānām—of those who destroy the family;
varṇa-saṅkara—unwanted progeny;
kārakaiḥ—causing;
utsādyante—are ruined; jāti-dharmāḥ—social and family welfare activities;
kula-dharmāḥ—family traditions;
cha—and;
śhāśhvatāḥ—eternal

தோஷைஹி-—-தீயசெயல்களால்;
ஏதைஹி-—-இவ்விதமான;
குலக்னானாம்-—-குடும்பத்தை அழிப்பவர்களும்;
வர்ணஸங்கர—--தேவையற்ற சந்ததியினரின்;
காரகைஹி-—காரணத்தினால்;
உத்ஸாத்யன்தே----பாழாகின்றன;
ஜாதி-தர்மாஹா----சமூக மற்றும் குடும்ப நல நடவடிக்கைகள் ;
குலதர்மாஹா-—-குடும்ப பாரம்பரியம்;
ச---மற்றும்;
ஶாஶ்வதாஹா-——காலவரையின்றி

Translation – 43

Through the evil deeds of those who destroy the family tradition and thus give rise to unwanted progeny, a variety of social and family welfare activities are ruined.

அவ்வாறு குடும்ப பாரம்பரியத்தை அழித்து தேவையற்ற சந்ததியினரை உருவாக்குபவர்கள்களின் தீய செயல்களினால் பல்வேறு வகையான சமூக மற்றும் குடும்ப நல நடவடிக்கைகள் பாழாகின்றன.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 44

utsanna-kula-dharmāṇāṁ manuṣhyāṇāṁ janārdana|
narake 'niyataṁ vāso bhavatītyanuśhuśhruma||44||

உத்1ஸன்னகு1லத4ர்மாணாம் மனுஷ்யாணாம் ஜனார்த3ன |
நரகே1னியத1ம் வாஸோ ப4வதீ1த்1யனுஶுஶ்ரும ||44||

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन |
नरकेऽनियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम || 44||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 44

Tamil	English	Sanskrit
உத்1ஸன்னகு1லத4ர்மாணாம் *	utsanna-kula-dharmāṇāṁ*	उत्सन्नकुलधर्माणां *
மனுஷ்யாணாம்	manuṣhyāṇāṁ	मनुष्याणां
ஜனார்த3ன ।	Janārdana|	जनार्दन ।
நரகே1னியத1ம்	narake ‘niyataṁ	नरकेऽनियतं
வாஸோ *	vāso *	वासो *
ப4வதீ1த்1யனுஶுஶ்ரும ॥	Bhavatītyanuśhuśhruma||	भवतीत्यनुशुश्रुम ॥

Meaning – 44

utsanna—destroyed;
kula-dharmāṇām—whose family traditions;
manuṣhyāṇām—of such human beings;
janārdana—he who looks after the public, Shree Krishna;
narake—in hell;
aniyatam—indefinite;
vāsaḥ—dwell;
bhavati—is;
iti—thus;
anuśhuśhruma—I have heard from the learned

உத்ஸன்ன-—-அழிந்த;
குலதர்மாணாம்-—-குடும்ப மரபுகளை;
மனுஷ்யாணாம்-—-மனிதர்களின்;
ஜனார்தன-—மக்களைக் காக்கும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணா;
நரகே-—-நரகத்தில்;
அனியதம்-—-காலவரையின்றி;
வாஸஹ—--வசிக்க;
பவதி—--நேரும்;
இதி—--என்று;
அனுஶுஶ்ரும—--நான் கற்றறிந்தவர்களிடமிருந்து கேள்விப்பட்டேன்

Translation – 44

O Janardan (Krishna), I have heard from the learned that those who destroy family traditions dwell in hell for an indefinite period of time.

ஓ ஜனார்த்தனா, குடும்ப மரபுகளை அழிப்பவர்கள் காலவரையின்றி நரகத்தில் வாழ்கிறார்கள் என்று நான் கற்றறிந்தவர்களிடமிருந்து கேள்விப்பட்டேன்.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 45,46

aho bata mahat pāpaṁ kartuṁ vyavasitā vayam |
yad rājya-sukha-lobhena hantuṁ sva-janam udyatāḥ ||45||
yadi mām apratīkāram aśhastraṁ śhastra-pāṇayaḥ |
dhārtarāṣhṭrā raṇe hanyus tan me kṣhemataraṁ bhavet ||46||

அஹோ ப3த1 மஹத்1பா1ப1ம் க1ர்து1ம் வ்யவஸிதா1 வயம் |
யத்1ராஜ்யஸுக1லோபே4ன ஹன்து1ம் ஸ்வஜனமுத்3யதா1: ||45||
யதி3 மாமப்1ரதீ1கா1ரமஶஸ்த்1ரம் ஶஸ்த்1ரபா1ணய: |
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரா ரணே ஹன்யுஸ்த1ன்மே க்ஷேமத1ரம் ப4வேத் ||46||

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् |
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यता: || 45||
यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणय: |
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् || 46||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 45,46

Tamil	English	Sanskrit
அஹோ ப3த1	aho bata	अहो बत
மஹத்1பா1ப1ம் *	mahat pāpaṁ*	महत्पापं *
க1ர்து1ம்	kartuṁ	कर्तुं
வ்யவஸிதா1	vyavasitā	व्यवसिता
வயம் ।	Vayam|	वयम् |
யத்1ராஜ்யஸுக1லோபே4ன *	yad rājya-sukha-lobhena*	यद्राज्यसुखलोभेन *
ஹன்து1ம்	hantuṁ	हन्तुं
ஸ்வஜனமுத்3யதா1: ||	sva-janam udyatāḥ||	स्वजनमुद्यताः ||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 45,46

Tamil	English	Sanskrit
யதி3	yadi	यदि
மாமப்1ரதீ1கா1ரமஶஸ்த்1ரம்	mām apratīkāram * aśhastraṁ	मामप्रतीकारमशस्त्रं
ஶஸ்த்1ரபா1ணய: |	śhastra-pāṇayaḥ|	शस्त्रपाणय: |
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரா	dhārtarāṣhṭrā	धार्तराष्ट्रा
ரணே	raṇe	रणे
ஹன்யுஸ்த1ன்மே	hanyus * tan me	हन्युस्तन्मे
க்ஷேமத1ரம்	kṣhemataraṁ	क्षेमतरं
ப4வேத் ||	Bhavet||	भवेत् ||

Meaning – 45

aho—alas;
bata—horrible results;
mahat—great;
pāpam—sins; kartum—to perform;
vyavasitāḥ—have decided;
vayam—we;
yat—because;
rājya-sukha-lobhena—driven by the desire for kingly pleasure;
hantum—to kill;
sva-janam—kinsmen;
udyatāḥ—intending;

அஹோ----அந்தோ;
பத-—பேரழிவான விளைவு;
மஹத்-—பெரும்;
பாபம்—பாவங்கள்;
கர்தும்---செய்ய;
வ்யவஸிதா ஹா-—முடிவெடுத்த;
வயம்----நாம்;
யத்-—-ஆகையால்;
ராஜ்ய-ஸுக-லோபேன-—-அரச இன்பங்களுக்கான விருப்பத்தால் உந்தப்பட்டு;
ஹன்தும்-—-கொல்ல;
ஸ்வஜனம்-—-சொந்த உறவினர்களை;
உத்யதாஹா-—-முனைகிறோம்;

Meaning – 46

yadi—if;
mām—me;
apratīkāram—unresisting;
aśhastram—unarmed;
śhastra-pāṇayaḥ—those with weapons in hand;
dhārtarāṣhṭrāḥ—the sons of Dhritarashtra;
raṇe—on the battlefield;
hanyuḥ—shall kill;
tat—that;
me—to me;
kṣhema-taram—better;
bhavet—would be

யதி—-எனின்;
மாம்-—-என்னை;
அப்ரதீகாரம்-—-எதிர்ப்பின்றி;
அஶஸ்த்ரம்-—ஆயுதங்களின்றி;
ஶஸ்த்ர-பாணயஹ-—-ஆயுதங்களை கைகளில் ஏந்திய;
தார்தராஷ்ட்ராஹா-—-த்ரிதராஷ்டிரரின் மகன்கள் ;
ரணே---போர்க்களத்தில்;
ஹன்யுஹு-—கொல்வது;
தத்-—என்பது;
மே-—எனக்கு;
க்ஷேம-தரம்---மேலானதாக;
பவேத்-—இருக்கும்

Translation – 45,46

Alas! How strange it is that we have set our mind to perform this great sin with horrifying consequences. Driven by the desire for kingly pleasures, we are intent on killing our own kinsmen. It would be better if, with weapons in hand, the sons of Dhritarashtra kill me unarmed and unresisting on the battlefield.

அந்தோ! நாம் நமது மனதை பெரும் பாவத்தை செய்வதில் ஈடுபடுத்தி இருப்பது எவ்வளவு விசித்திரமானது.
அரச இன்பங்களுக்கான விருப்பத்தால் உந்தப்பட்டு, நாம் நமது சொந்த உறவினர்களைக் கொல்ல விரும்புகிறோம். கையில் ஆயுதங்களைக் கொண்டு, த்ரிதராஷ்டிரரின் மகன்கள் நிராயுதபாணியாக, போர்க்களத்தில் தடையின்றி என்னை கொல்வது மேலானது.

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 47

sañjaya uvācha
evam uktvārjunaḥ saṅkhye rathopastha upāviśhat |
visṛijya sa-śharaṁ chāpaṁ śhoka-saṁvigna-mānasaḥ ||47||

ஸஞ்ஜய உவாச1 |
ஏவமுக்1த்1வார்ஜுன: ஸங்க்2யே ரதோ2பஸ்த2 உபா1விஶத் |
விஸ்ருஜ்ய ஸஶரம் சா1ப1ம் ஶோக1ஸம்விக்3னமானஸ: ||47||

सञ्जय उवाच |
एवमुक्त्वार्जुन: सङ्ख्ये रथोपस्थ उपाविशत् |
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानस: || 47||

Chapter – 1 : Arjun Viṣhād Yog, Verse – 47

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச[1] |	sañjaya uvācha	सञ्जय उवाच |
ஏவமுக்[1]த்[1]வார்ஜுன:	evam uktvārjunaḥ	एवमुक्त्वार्जुन:
ஸங்க்[2]யே *	saṅkhye *	सङ्ख्ये *
ரதோ[2]பஸ்த[2]	rathopastha	रथोपस्थ
உபா[1]விஶத் |	Upāviśhat|	उपाविशत् |
விஸ்ருஜ்ய	visṛijya	विसृज्य
ஸஶரம்	sa-śharaṁ	सशरं
சா[1]ப[1]ம் *	chāpaṁ *	चापं *
ஶோக[1]ஸம்விக்[3]னமானஸ: ||	śhoka-saṁvigna-mānasaḥ||	शोकसंविग्नमानस: ||

Meaning – 47

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said;
evam uktvā—speaking thus;
arjunaḥ—Arjun;
saṅkhye—in the battlefield;
ratha upasthe—on the chariot;
upāviśhat—sat;
visṛijya—casting aside;
sa-śharam—along with arrows;
chāpam—the bow;
śhoka—with grief;
saṁvigna—distressed;
mānasaḥ—mind

ஸஞ்ஜய உவாச---ஸஞ்ஜயன் கூறினார்;
ஏவமுக்த்வா-—இவ்வாறு பேசியபின் ;
அர்ஜுனஹ-— அர்ஜுனன்;
ஸங்க்யே-—போர்களத்தில்;
ரதோபஸ்த-—தேரில்; உபாவிஶத்-—
அமர்ந்தார்;
விஸ்ருஜ்ய-ஒதுக்கி வைத்துவிட்டு;
ஸஶரம்— அம்புகளுடன்;
சாபம்-—வில்;
ஶோக-—துயரத்தில்;
ஸம்விக்ன—- பாதிப்புற்ற;
மானஸஹ-— மனதுடன்

Translation – 47

Sanjay said: Speaking thus, Arjun cast aside his bow and arrows, and sank into the seat of his chariot, his mind in distress and overwhelmed with grief.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: இவ்வாறு பேசிய அர்ஜுனன் மன வருத்தத்தால் ஆட்கொள்ளப்பட்டு துயரத்தில் மூழ்கிய மனதுடன் தனது வில் மற்றும் அம்புகளை ஒதுக்கி வைத்துவிட்டு தனது போர்களத்தில் தேரின் இருக்கையில் தொய்ந்து அமர்ந்தார்.

Hare Krishna Hare Krishna
Krishna Krishna Hare Hare
Hare Rama Hare Rama
Rama Rama Hare Hare